

■ PLANES PARA EL "Y2K" ■ EL CENTRO POLITICO

■ OBISPO CON ZAPATOS SUCIOS

# BID AMÉRICA

Revista del Banco Interamericano de Desarrollo

Mayo-Junio 1999



Paulina Burbano de Lara  
dirige un innovador  
proyecto de preservación  
en el centro de Quito.

## Vida nueva en viejas ciudades

América Latina rescata sus  
cascos urbanos históricos



## PUNTO DE VISTA

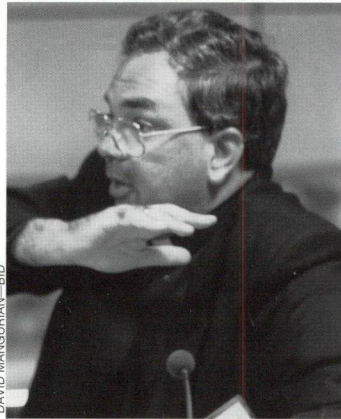
- 1 De profetas y pobreza

## NOTICIAS

- 2 Proyecto señero para el Darién
- 3 Preparándose para el próximo Mitch
- 4 Gobernadores del BID estudian la turbulencia  
Reunión anual en París
- 5 Política y prosperidad
- 6 Un voto de apoyo por \$500 millones

## INFORME ESPECIAL

- 7 Vida nueva en viejas ciudades
- 8 Arreglada y a la caza de inversores



El obispo de la provincia panameña de Darién, monseñor Rómulo Emiliani, lucha contra la pobreza y la degradación ambiental. Nota en la página 29.

- 14 Una visión moderna sobre la preservación
- 16 Donde Jorge Amado aprendió del amor
- 20 El Panamá Viejo vuelve a florecer

- 22 Nuevos usos para antiguas estaciones

## IDEARIO

- 23 ¿Dólares para todos?
- 24 ¿Por qué algunos vencen a la pobreza?

## CIFRAS QUE HABLAN

- 25 Izquierda, derecha, pero más al centro

## PROYECTOS

- 26 Con un pie en el mercado de trabajo
- 26 Gas boliviano rumbo a Brasil
- 27 BID da ayuda ante el "Y2K"

- 27 Créditos recientes

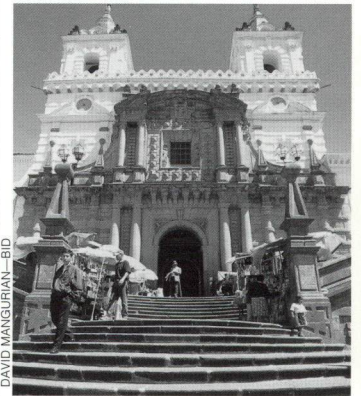
## PROTAGONISTA

- 29 Un obispo con los zapatos enlodados

## PORTADA

**Vida nueva.** Paulina Burbano de Lara dirige una singular empresa mixta que está revitalizando el centro histórico de Quito. La tarea requiere expertos en áreas muy diversas, desde la restauración de obras de arte a la planificación del tránsito. Pero el mayor desafío es persuadir a los inversores de que este viejo barrio encierra grandes oportunidades comerciales.

—Foto de David Mangurian, BID



## LIBRETA DE APUNTES

# Poder de museo

LOS PRIMEROS COLECCIONISTAS de arte estaban más interesados en el poder que en la estética. Generales triunfantes exhibían el botín de guerra para demostrar el éxito de sus campañas. Patriarcas religiosos atesoraban objetos preciosos para inspirar admiración y devoción.

En la actualidad, el arte y otras formas de expresión cultural han pasado de ser meros ornamentos del poder a ser manifestaciones de poder. La cultura es una gran industria, una fuente de ingresos para muchos y una vanguardia en la globalización económica.

Como vitrinas de la cultura, los museos ocupan su propio lugar en este nuevo orden. Otrora pomposos y dedicados a una autodenominada élite cultural, los museos ahora se esfuerzan por ser parte de sus comunidades. Por ejemplo, en lo que fuera un decadente

barrio portuario de Cleveland, una impresionante pirámide diseñada por el célebre arquitecto I. M. Pei aloja al Salón de la Fama del Rock and Roll, institución que puso a esa ciudad en el mapa mundial de la música. El Museo Guggenheim de Bilbao, considerado por muchos como el edificio del siglo, ha reanimado a una región española económicamente deprimida y políticamente turbulenta. El nuevo Museo de la Ciudad de Quito, instalado en un antiguo hospital cuidadosamente restaurado, ya se ha convertido en motivo de orgullo ciudadano y fuente de educación popular. En un país que enfrenta enormes problemas económicos, los ecuatorianos pueden ufanarse de un proyecto donde, en sólo un año y medio, equipos de planificación, restauración y museología convirtieron a un edificio en ruinas en una

elegante vitrina cultural.

Vea la página 10 para conocer el nuevo museo de Quito. Mejor aún, si tiene oportunidad, visite esa capital y otras ciudades latinoamericanas cuyos centros históricos están siendo transformados, un fenómeno que explora este número de BIDAmérica.



Memoria del pasado.

**BIDAMERICA** Volumen 26 No. 5-6

**EDITOR:** Roger Hamilton  
**EDITOR ASOCIADO:** Paul Constance  
**EDITOR, EDICION EN ESPAÑOL:** Peter Bate  
**EDITORA ADJUNTA:** Claudia Estrada  
**EDITORA ON-LINE:** Iris del Carpio  
**DISEÑADORA:** Cecilia Jacobson  
**CORRESPONSAL:** David Mangurian  
**FOTOGRAFO:** Willie Heinz

**BIDAmérica** cubre las tendencias del desarrollo económico y social de América Latina y el Caribe y las actividades del Banco Interamericano de Desarrollo. Se publica 10 veces al año en castellano e inglés.

Las versiones electrónicas editadas en inglés, castellano, francés y portugués, aparecen en la dirección de Internet <http://www.iadb.org/exr/idb/indexesp.htm>. Todo el material allí incluido puede ser reproducido si se lo atribuye a **BIDAmérica**.

**¿Comentarios?** Por favor envíelos a nuestra sección editorial, ya sea por correo electrónico a [editor@iadb.org](mailto:editor@iadb.org) o a la dirección que aparece al pie de esta columna.

Pueden solicitarse suscripciones gratuitas a **BIDAmérica** a la librería del BID: IDB Bookstore E-0105, Office of External Relations, 1300 New York Ave, N.W., Washington, D.C., 20577, USA. Tel : (202) 623-1753, fax (202) 623-1709. Correo electrónico: [idb-books@iadb.org](mailto:idb-books@iadb.org).



## Caja de citas

**“... demasiado poco se ha hecho para someter a la vergüenza pública a quienes sobornan ...”**

Robert Rubin, secretario del Tesoro de EE.UU., el 3 de mayo, en una conferencia en el Centro Carter sobre corrupción en América Latina y el Caribe.

**“La crisis financiera global oficialmente ha terminado. Ahora podemos buscar la próxima”.**

El financista internacional George Soros, citado en el New York Times el 24 de abril, al comentar la exitosa venta de bonos brasileños por 2.000 millones de dólares

**“... la hora de liberar a los esclavos, devolver la tierra a sus legítimos dueños y perdonar las deudas”.**

Extracto de “Un Llamado de Jubileo por el Perdón de las Deudas”, documento emitido en abril por los obispos católicos de Estados Unidos, que sumaron sus voces a la del Papa y otros líderes religiosos que reclaman alivio para los países pobres y endeudados en el año 2000.

**“La dolarización ... no es un medio para eludir las políticas requeridas para crear estabilidad”.**

Alan Greenspan, titular de la Reserva Federal de EE.UU., en el New York Times del 23 de abril. Greenspan afirmó que los países en vías de desarrollo no se beneficiarán al dolarizar a menos que regulen sus sistemas financieros y limiten los déficit presupuestarios y su endeudamiento externo.

**“No sabemos qué pasará en la próxima temporada de lluvias”**

Paul Trapido, funcionario de la oficina del BID en Honduras, en el Los Angeles Times, del 7 de abril, refiriéndose a la preocupación de que los daños causados por el huracán Mitch hayan dejado a Centroamérica mucho más vulnerable a inundaciones y deslizamientos.

## PUNTO DE VISTA

# De profetas y pobreza

Por **BERNARDO KLIKSBERG**

**D**URANTE ESTA DECADA, LOS gobiernos de América Latina han comenzado a reconocer y alentar el papel complementario que las organizaciones de la sociedad civil pueden desempeñar en el desarrollo nacional.

Si bien muchas organizaciones no gubernamentales tienen un larga trayectoria en el campo de la salud, la educación, la microempresa y el medio ambiente que ha complementado los servicios gubernamentales, ahora las entidades religiosas están obteniendo reconocimiento por sus contribuciones en esas áreas.

En casi todas las ciudades, pueblos y comunidades de la región hay grupos religiosos activos en la esfera social. Además de brindar un sentido de identidad y comunidad, las organizaciones religiosas prestan servicios vitales, desde escuelas y hospitales, hasta clínicas rurales, ollas populares urbanas y todo tipo de ayuda durante emergencias. En muchos entornos carenciados, son las únicas fuentes de esos servicios.

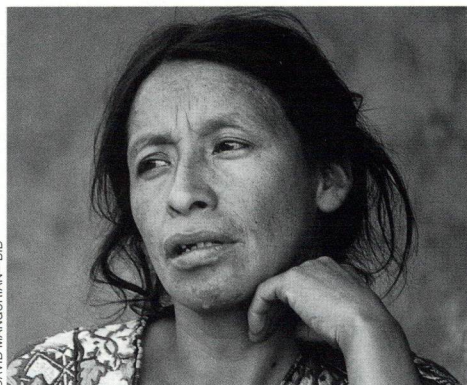
El presidente del BID, Enrique V. Iglesias, quien frecuentemente hace referencia a esta dimensión de la sociedad civil, ha promovido encuentros pioneros con representantes de organizaciones religiosas. El más reciente de ellos tuvo lugar en diciembre, cuando 70 dirigentes de comunidades judías de 12 países de América Latina, junto con funcionarios de las principales organizaciones financieras multilaterales, como también representantes de entidades judías de Israel y Estados Unidos, se congregaron en la sede del BID. Durante el encuentro de dos días de duración, organizado con ayuda del Congreso Judío Latinoamericano y coauspiciado por el Ban-

co Mundial, la OEA y American University, especialistas del BID ofrecieron un análisis de los desafíos sociales y económicos más apremiantes de la región como la pobreza, la desnutrición, los altos índices de deserción y repetición escolar, la disgregación de la familia y la delincuencia. Asimismo, detallaron las lecciones que el Banco ha aprendido a través de sus préstamos para el sector social.

Por su parte, los dirigentes de

**“Como judíos... somos especialmente sensibles al drama del oprimido, y sabemos que la pobreza es una de las mayores formas de la opresión”.**

Rabino Israel Singer



DAVID MANGURIAN-BID

las entidades judías describieron una rica tradición de solidaridad y voluntariado social enraizada en la fe hebrea. Esa tradición se basa en la exhortación profética a asegurar que “no habrá pobres entre ustedes” y en el principio de la Tzadaka (caridad). Según Maimónides, pensador judío español del siglo XII, la Tzadaka es más que ayudar al prójimo. Implica hacer un esfuerzo por restaurar la justicia social violada por la pobreza. La doctrina judía sostiene también que los mitzvot, o “acciones meritorias”, son pilares que sostienen al mundo y que toda per-

sona tiene el deber de trabajar por la justicia humana.

“Como judíos nosotros no podemos dejar de estar activos en problemas sociales”, aseveró el rabino Israel Singer, secretario general del Congreso Judío Mundial. “No sólo por razones éticas, sino porque somos uno de los pueblos más perseguidos de la historia. Por esa razón somos especialmente sensibles al drama del oprimido y sabemos que la pobreza es una de las mayores formas de la opresión”.

Otros oradores describieron programas sociales implementados en la región por organizaciones judías. Muchos apuntan a ayudar a los “nuevos pobres”, familias urbanas cuya calidad de vida ha caído súbitamente debido a crisis económicas. Varios innovadores programas fueron descritos, como el centro de reorientación laboral para recién desempleados de la Asociación Mutual Israelita Argentina, en Buenos Aires; un grupo voluntario de profesionales en São Paulo; la Corporación de Desarrollo Social en Chile; un centro de salud en Venezuela e iniciativas similares emprendidas por las colectividades judías en Uruguay y México.

“Toda la vida me ha impresionado la capacidad de sus comunidades y del estado de Israel de movilizar miles de voluntarios de todas las edades y generaciones al servicio de causas sociales”, comentó Iglesias, quien instó a los participantes del encuentro a unir fuerzas con el BID para desarrollar proyectos conjuntos que amalgamen la experiencia del Banco con el particular conocimiento local de las organizaciones judías.

**—El autor, quien organizó el seminario para dirigentes judíos de la región, es coordinador del Instituto Interamericano para el Desarrollo Social del BID.**





Habitantes del Darién expresan su agradecimiento por un programa de desarrollo que muchos de ellos contribuyeron a formular.

# Lanzan proyecto señero en Panamá

## Darienitas ayudan a forjar un futuro mejor para su provincia

**D**IAS ANTES DE LA HISTÓRICA FIRMA DE un préstamo del BID, la única estación radial de la provincia panameña del Darién, instalada en un modesto edificio en la comunidad de Metetí, comenzó a transmitir un urgente llamado:

“Niños, mujeres, hombres, agricultores, indígenas, choferes, leñadores, comités de salud y agua, público en general: el Darién los necesita. El desarrollo social y económico del Darién está en sus manos”.

La emisora Voz Sin Fronteras no exageraba. El préstamo de 70,4 millones de dólares que se firmaría el 21 de febrero financiará un programa de desarrollo sostenible para el Darién y pavimentará los 184 kilómetros de su camino de tierra, dos viejos sueños para los 60.000 habitantes de la provincia. Más aún, concretará esos proyectos con la participación de su gente, tornando a este remoto rincón de las Américas en un modelo.

Y la gente concurrió. Desde humildes comunidades indígenas, afroamericanas y latinas de toda la provincia, unas 1.200 personas viajaron en autobuses, camiones, automóviles, botes, canoas, a caballo y a pie hasta Metetí, donde se firmaría el crédito. Algunas personas viajaron dos o tres días para participar en el evento. Fue la mayor multitud reunida en la región y probablemente la concurrencia más nutrida a la firma de un préstamo del BID. El cielo nublado de esa mañana de domingo amenazaba con lluvia. Los dirigentes de la Fundación Pro-Niños del Darién, quienes habían organizado el acto, erigieron una carpa en un patio ubicado frente a la estación radial para guarecer al contingente de funcionarios nacionales y

**Los presidentes Pérez Balladares e Iglesias escuchan a monseñor Emiliani, uno de los grandes impulsores del nuevo programa.**

representantes de organizaciones no gubernamentales, de comunidades locales y del BID que concurrieron a Metetí. Finalmente no llovió; fue un típico día darienita, sofocantemente húmedo y caluroso.

En esa misma localidad, hace casi dos años, el presidente panameño, Ernesto Pérez Balladares, y el titular del BID, Enrique V. Iglesias, habían formulado a los líderes de la comunidad un compromiso de pavimentar el camino provincial como parte de un proyecto de desarrollo integrado para toda la región. Al mismo tiempo, acordaron no extender la carretera a través del Parque Binacional del Darién, un tramo de 50 kilómetros hasta la frontera con Colombia. Ahora, tras dos años de estudios económicos y ambientales, intensivas consultas de un equipo de antropólogos con residentes de 45 comunidades darienitas y el desarrollo de un amplio plan de administración del uso de tierras para esta región de gran diversidad bio-



DAVID MANGURIAN—BID



lógica y ambientalmente frágil, Pérez Balladares e Iglesias regresaban para firmar el acuerdo de financiación.

Pero el momento largamente aguardado sufrió una demora breve e inesperada. Al despegar de Ciudad de Panamá, el helicóptero que transportaba a Pérez Balladares e Iglesias embistió un pelícano y fue necesario emplear otra aeronave. Cuando finalmente aterrizaron en Metetí, en un campo situado a un kilómetro del lugar de la ceremonia, una caravana de vehículos utilitarios los llevó a la estación radial.

“Este proyecto no es sólo otra carretera para toda estación financiada por el BID”, afirmó Iglesias tras firmar los documentos del préstamo. “Es una ruta al camino del desarrollo de la región, a la protección de su ecología, a la explotación racional de sus recursos y al respeto de sus comunidades étnicas. Les aseguro que éste es el proyecto más participatorio emprendido hasta ahora por el Banco”.

Igualmente entusiasmado estaba monseñor Rómulo Emiliani, obispo católico de la provincia del Darién (ver página 29). Desde hace años, este prelado ha ayudado a los darienitas a pedir al gobierno que financie obras de desarrollo en la región y pavimente la carretera que lleva a la ciudad de Yaviza, dado que algunos tramos quedan intransitables durante los nueve meses de la temporada de lluvias. “Después de tantos años de sufrimiento y marginación es hora de que recibamos ayuda”, aseveró Emiliani. Sin embargo, señaló que “con la firma de este acuerdo, ha llegado la hora cero. Todos nosotros hemos prometido hacer realidad este proyecto. Ahora depende de todos nosotros”.

Durante los seis años que llevará completarlo, el Programa de Desarrollo Sostenible del Darién financiará tanto proyectos productivos como sociales, el registro y escrituración de tierras y medidas para fortalecer organismos gubernamentales, además de la pavimentación del camino provincial. Una junta asesora formada por representantes de organizaciones locales, nacionales e internacionales supervisó la formulación del programa y continuará supervisando su ejecución.

—Informe de David Mangurian desde Metetí.

 Para más información sobre el programa, visite la página <http://polux.sdn.org.pa/darien2020>.

# Preparándose para el próximo Mitch

## Cooperación regional para reducir impactos

Por PAUL CONSTANCE, San Salvador

**L**AS NACIONES CENTROAMERICANAS DEBEN crear una cultura de prevención de desastres y adoptar planes integrados de protección ambiental si aspiran a evitar en el futuro estragos como los causados por el huracán Mitch.

Esa fue la conclusión unánime del seminario regional “Gestión del Medio Ambiente y Reducción de la Vulnerabilidad a Desastres Naturales”, celebrado en marzo en San Salvador. El seminario, organizado por el BID y la Secretaría General del Sistema de Integración Centroamericana, congregó a unos 130 funcionarios de gobierno y expertos en medio ambiente de El Salvador, Honduras, Guatemala y Nicaragua, junto con representantes de otros gobiernos y de organizaciones multilaterales.

El seminario se basó en las lecciones del Mitch y otros desastres naturales en materia ambiental, con vistas a aplicarlas a los planes de reconstrucción que estaban desarrollando los gobiernos de los países más afectados por el huracán de octubre. El BID se comprometió a organizar este seminario durante la primera reunión del Grupo Consultivo para la Reconstrucción y Transformación de América Central celebrada en diciembre en Washington.

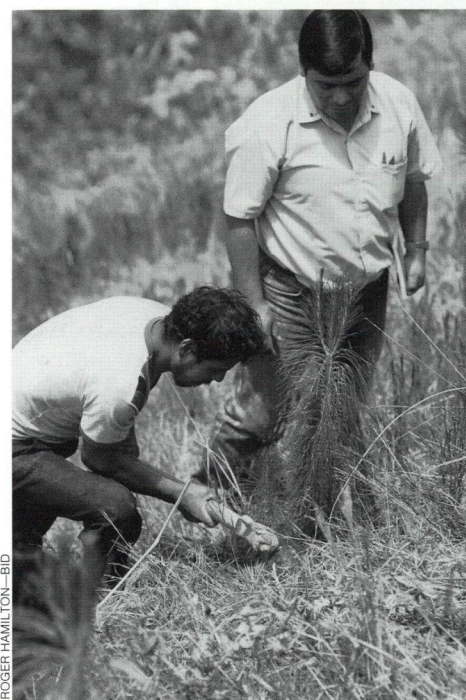
“El Mitch nos mostró que Centroamérica estaba sentada sobre una bomba de tiempo creada por el abuso del medio ambiente”, afirmó Miguel Eduardo Martínez, gerente de operaciones del BID para México y América Central. La deforestación descontrolada, el manejo inadecuado de las cuencas hidrográficas y las prácticas agrícolas inapropiadas han degradado seriamente la capacidad de absorción y retención de agua en vastas zonas de la región. Esos factores multiplicaron los efectos destructivos del Mitch, aumentando la gravedad de las inundaciones y el número de deslizamientos de tierra, consecuencias que se repetirán a menos que se tomen medidas preventivas, advirtieron Martínez y otros expositores durante la conferencia.

Las recomendaciones surgidas del encuentro destacan la interdependencia de los países centroamericanos y la importancia de formular planes para la mitigación de desastres que trasciendan las fronteras nacionales. El cierre de un puente o un corte de

energía en uno de esos países inevitablemente afecta el comercio en sus vecinos, por ejemplo. El río Lempa desemboca en el Pacífico pero su cuenca abarca áreas de El Salvador, Honduras y Nicaragua. Consecuentemente, para evitar la erosión y las crecidas a lo largo de su curso, los tres países deberían coordinar medidas de prevención y conservación.

Los participantes subrayaron asimismo la necesidad de adoptar políticas ambientales basadas en incentivos económicos, dado que las leyes y regulaciones en esa materia rara vez resultan efectivas por sí solas. Además exhortaron a que las comunidades locales tengan amplia participación en la formulación de planes para mitigación de desastres, en contraste con las estrategias centralizadas que han fracasado en el pasado.

En el seminario participaron representantes de organismos gubernamentales encargados de diseñar los planes de reconstrucción de los países centroamericanos, que serían presentados ante la comunidad internacional de donantes en una reunión del Grupo Consultivo celebrada en mayo en Estocolmo.



**Proteger las cuencas hidrográficas fue una de las medidas propuestas para reducir la vulnerabilidad ambiental centroamericana.**







En la sesión inaugural de la reunión se oyeron exhortaciones a mantener el rumbo de integración y reforma social y económica.

# Gobernadores del BID buscan mitigar tormentas económicas

Reunión en París reafirma reformas; se espera pronta recuperación

Por ROGER HAMILTON

**C**UANDO LOS GOBERNADORES LATINOAMERICANOS del BID viajaron en marzo a París para celebrar su reunión anual, dejaron detrás una región sacudida por devaluaciones, fugas de capitales y hasta propuestas de sustituir las monedas nacionales con el dólar estadounidense.

Esos fueron algunos de los temas centrales del encuentro en la capital francesa, donde autoridades económicas de todo el mundo debatieron cómo sacar a la región de esa crisis y encaminarla al próximo siglo.

"Tendremos un año difícil", vaticinó el presidente del BID, Enrique V. Iglesias, al cierre de tres días de deliberaciones en el Palais des Congrès. Sin embargo, agregó que el cuadro podría ser mucho peor. Cuando la

crisis desatada inicialmente en Asia llegó a América Latina, los gobiernos de la región reaccionaron rápidamente, ajustando sus políticas monetarias y fiscales como primera línea de defensa de la estabilidad macroeconómica, recordó Iglesias.

"Los países optaron por pagar rápidamente el precio con el fin de superar (la crisis) tan pronto como fuera posible", apuntó. Aunque persisten los desafíos, esas acciones decididas proyectaron a los mercados internacionales un claro mensaje de una región resuelta a no caer en la espiral inflacionaria que caracterizó a América Latina en el pasado. Gracias a esas medidas preventivas, la región podrá reanudar su crecimiento en el 2000, predijo Iglesias.

"Esta nueva América Latina permanece firme en sus políticas de reforma, de merca-

dos abiertos y de modernización institucional con el fin de ser socio pleno en la comunidad internacional", dijo.

La reunión anual del BID atrajo a 5.200 participantes, incluyendo funcionarios y empresarios de los 46 países miembros del Banco, economistas, analistas y periodistas. Las sesiones formales de la Asamblea y el creciente número de seminarios y conferencias celebrados concurrentemente, hacen del evento la ocasión preeminente para examinar cuestiones económicas y sociales de América Latina y el Caribe.

Los seminarios auspiciados por el BID trataron temas como la reducción de la incertidumbre financiera internacional, la superación del ciclo de pobreza y desigualdad, la interacción entre la cultura y el desarrollo, el desarrollo en la temprana infancia, la pe-



queña y mediana empresa y el impacto del euro. En conjunción con la asamblea anual fueron organizados asimismo foros, conferencias y otros eventos, que incluyeron seminarios sobre descentralización, fondos de pensión, integración comercial, mercados de seguros, energía, la prensa y la democracia, y la juventud y el nuevo milenio.

Además, simultáneamente con la reunión anual del Banco, tuvo lugar la Asamblea de Gobernadores de la Corporación Interamericana de Inversiones, un miembro del grupo BID dedicado a fomentar el desarrollo de la pequeña y mediana empresa en América Latina y el Caribe (ver nota en la página 6 sobre la decisión de aumentar en 500 millones de dólares el capital de la CII).

**Apoyo del BID.** Varios gobernadores coincidieron con el director gerente del Fondo Monetario Internacional, Michel Camdessus, en elogiar los esfuerzos del BID por ayudar a los países de América Latina a hacer frente a la turbulencia financiera.

Uno de esos esfuerzos fue la creación, a fines del año pasado, de una línea de crédito de emergencia de 9.000 millones de dólares a la cual ya han recurrido Argentina, Brasil y Colombia para apuntalar sus reformas económicas y fortalecer sus mecanismos de seguridad social.

Iglesias señaló que esos fondos están a disposición de todos los países miembros pres-

tatarios, no sólo de los más grandes de la región. Asimismo subrayó los objetivos sociales de esa línea de crédito. "El punto de entrada a esos recursos son los programas sociales", recordó. "Nuestra misión es el desarrollo social y económico. Si podemos brindar ayuda en una emergencia para amortiguar el impacto social de una crisis, creo que esa también es nuestra tarea".

**Autoridades.** A la sesión inaugural del encuentro en París asistieron tres jefes de estado, los presidentes Jacques Chirac, de Francia; Eduardo Frei, de Chile y Julio María Sanguinetti, del Uruguay.

El ministro de Economía de Francia, Dominique Strauss-Kahn, fue electo unánimemente presidente de la Asamblea de Gobernadores, en reemplazo del ministro de Hacienda de Colombia, Juan Camilo Restrepo. Strauss-Kahn presidirá el cuerpo hasta su próxima reunión anual, que tendrá lugar en la ciudad estadounidense de Nueva Orleans, en marzo del 2000.

En su discurso, Chirac subrayó la urgencia de tomar medidas ante la volatilidad económica global que, según se anticipa, tendrá un impacto negativo en las economías de América Latina este año. "Se necesita movilizar a toda la comunidad internacional", dijo el presidente francés. "Debemos actuar juntos para que las reformas necesarias al sistema financiero internacional puedan ser implementadas en 1999".

Asimismo, apoyó las propuestas de hacer más para reducir la carga de la deuda de los países pobres. "La cancelación de deuda bilateral debe superar el 80 por ciento en el caso de los países más pobres", exhortó.

En sus intervenciones, los presidentes Frei y Sanguinetti también subrayaron la necesidad de un esfuerzo mundial para hacer frente a las nuevas presiones de globalización y volatilidad. Ambos exhortaron a América Latina a continuar en la senda de la integración, la reforma social y económica y el fortalecimiento de las instituciones.

Frei aseveró que Chile fue golpeado económicamente por fuerzas absolutamente fuera de su control y que no existían organizaciones internacionales capaces de regular tales fuerzas. Frei subrayó además la necesidad de respetar el estado de derecho y las normas de transparencia y buen gobierno para asegurar el crecimiento económico.

Por su parte, Sanguinetti sostuvo que las dificultades de

América Latina serían pasajeras y que ya estaban resultando en reformas más rápidas y más profundas que conducirán a una "re-estabilización" y al abandono de "perspectivas mentales obsoletas".

Tanto Frei como Sanguinetti exhortaron a los líderes europeos a reducir las barreras proteccionistas a los productos agrícolas, un asunto también mencionado por el colombiano Restrepo en su mensaje.

En la sesión inaugural hablaron además el secretario general de la Organización de los Estados Americanos, César Gaviria; el secretario ejecutivo de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe de la ONU, José Antonio Ocampo y el secretario de Industria de Francia, Christian Pierret, en representación de Strauss-Kahn.

Gaviria afirmó que la profundización de la democracia permitirá a América Latina enfrentar mejor sus problemas, una tarea que deben emprender todos los sectores de la sociedad y "no sólo los economistas".

## Política y prosperidad

ANTE UNA AUDIENCIA DE ALTAS AUTORIDADES económicas, el presidente del BID, Enrique V. Iglesias, optó por incursionar en materia política en su discurso inaugural ante la Asamblea de Gobernadores del Banco en París.

Tras expresar su respaldo más completo a las reformas económicas en curso en América Latina, Iglesias dijo que los esfuerzos para fortalecer los sistemas democráticos en la región son clave para lograr sus aspiraciones de desarrollo a largo plazo.

"La falta de igualdad de oportunidades debe ser una de nuestras mayores preocupaciones", agregó. "Donde las oportunidades no están abiertas a todos, no puede haber cohesión social ni estabilidad en el sistema político. Igualmente importante, la falta de oportunidad para vastos segmentos de la población de un país constituye un impedimento para su desarrollo".

Iglesias instó a tomar medidas vigorosas para reformar los sistemas judiciales, fortalecer los parlamentos y promover la sociedad civil. "No hay otro modo: la política es vital en la vida de los pueblos", aseguró. Iglesias destacó que los países que han alcanzado los mayores niveles de desarrollo son precisamente aquellos que tienen las instituciones democráticas más arraigadas. En contraste, agregó, la razón fundamental por la cual América Latina no ha superado la pobreza y la desigualdad, pese a haber sido una de las regiones del mundo de mayor crecimiento durante el siglo XX, es la debilidad de sus sistemas políticos.

"Debemos pasar de democracias electorales a democracias plenas, con efectiva independencia y apropiada armonía entre los diferentes poderes del Estado, con sólidos sistemas de partidos políticos, con fuertes agencias de regulación, supervisión y control, con servicios profesionales que den al Estado y a las políticas públicas los grados de independencia en relación con los intereses corporativos, familiares u otros de los cuales a menudo se carecen", agregó.

El presidente del BID instó asimismo a descentralizar muchos de los servicios tradicionalmente provistos por el sector público, porque a través de autoridades provinciales y locales, la ciudadanía puede ejercer más influencia en la administración de los mismos.



# Un voto de apoyo de \$500 millones

## Aumentarán capital de la CII para apoyar a miles de PYMEs

Por DANIEL DROSDOFF

**L**OS ACCIONISTAS DE LA CORPORACION Interamericana de Inversiones (CII) acordaron aumentar en 500 millones de dólares la base de capital de esta institución del Grupo BID para intensificar su labor de fomento de la pequeña y mediana empresa en la región.

La decisión, anunciada durante la reunión anual conjunta del BID y la CII celebrada en París en marzo, aumenta el capital de la Corporación a 700 millones de dólares.

El aumento marca la exitosa conclusión de un programa de cambios que comenzó en 1995, cuando los accionistas y la conducción de la CII decidieron reevaluar sus operaciones y ponerla sobre cimientos financieros más firmes. La CII es reconocida ahora como una fuente efectiva de apoyo para las PYMES latinoamericanas y caribeñas.

El gerente general de la CII, John Rahming, afirmó que el aumento "demostró lo que todos sabemos: el sector PYME es el

motor que impulsa el crecimiento en América Latina y el Caribe y una excelente opción para la inversión".

"Por cada dólar que la CII invierte en un proyecto, el sector privado aporta otros seis dólares, generando crecimiento y empleo a un ritmo creciente", explicó.

Mediante la ampliación de su capital, la CII espera brindar apoyo a unas 10.000 pequeñas y medianas empresas en los próximos 10 años, comentó el economista jefe de la CII, Jorge Roldán.

La CII recibió otro espaldarazo en París gracias a una línea de crédito de tres años por 50 millones de dólares de la Caja de Ahorro y Monte de Piedad de Madrid. La CII utilizará esos recursos para expandir sus operaciones y solventar desembolsos.

**Inversión dirigida.** Aunque la CII puede invertir en virtualmente todos los sectores de la actividad económica, espera concentrar su labor en PYMES en las áreas de exportación, tecnología, protección ambiental y desarrollo de mercados de capital, informó Roldán. El apoyo a instituciones financieras locales, como las agencias de evaluación de crédito, es otra de las prioridades de la CII. "Tenemos una estrategia deliberada de ayudar a las empresas a emitir acciones", agregó Roldán.

Establecida en 1986, la CII ha usado su capital original de 200 millones de dólares para ofrecer apoyo a 1.700 firmas de la región mediante créditos, inversiones y otros servicios financieros. La CII participa en una amplia variedad de actividades que incluye pequeños proyectos energéticos, pequeñas agroindustrias, desarrollo turístico, manufactura y arriendo de bienes. Sus préstamos e inversiones no requieren garantía gubernamental. La CII ha establecido alianzas con otras instituciones financieras para lograr economías de escala y tiene colocados 100 millones de dólares en 20 fondos privados de inversión con una capitalización total combinada de 1.300 millones de dólares.

Asimismo, en la reunión de París, Belice se incorporó formalmente a la CII, con lo cual ahora los 26 países miembros prestatarios del BID participan en la Corporación, que ahora tiene en total 37 países miembros, incluyendo los no prestatarios.

## NOTICIAS BREVES

### Límites de la globalización

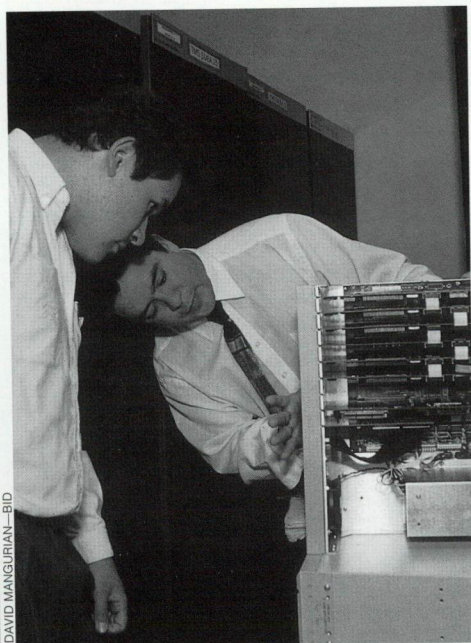
No obstante la creciente influencia de la globalización, el estado nación y la política siguen siendo las únicas maneras efectivas para organizar a las sociedades, según coincidieron un grupo de políticos, economistas y académicos de alto nivel que participaron en una reunión del Círculo de Montevideo, un cenáculo de reflexión internacional que realizó su quinta reunión anual en mayo en la sede del BID en Washington. El presidente del BID, Enrique V. Iglesias, comentó que la globalización le presenta una oportunidad a América Latina para fortalecer sus vínculos con el resto del mundo, aunque también deben tomarse precauciones para que los lazos más estrechos no terminen por contaminar a las sociedades.

### Nuevo sabor de chips

En Costa Rica solía haber sólo dos tipos de "chips", de papa y de plátano. Pero en abril se cumplió un año del primer embarque de los nuevos "chips" que han revolucionado las exportaciones del país: los microprocesadores. Gracias a años de denodados esfuerzos por fortalecer la educación técnica, a menudo con apoyo del BID, Costa Rica consiguió que Intel instalara en las afueras de San José una planta para fabricación de microchips a un costo de 300 millones de dólares. En sólo un año, el valor de las exportaciones de microchips (700 millones de dólares) ha superado al de los productos tradicionales como el banano y el café, y ya constituye la quinta parte del ingreso total por exportaciones.

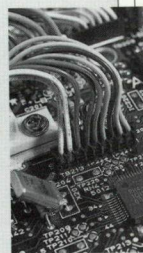
### Alarmante deforestación

La Comisión Económica para América Latina y el Caribe de la ONU (CEPAL) expresó alarma por la acelerada deforestación en Centroamérica. La CEPAL informó que los países centroamericanos han perdido entre un tercio y una cuarta parte de sus bosques entre 1980 y 1995 debido a la expansión de la ganadería. El problema se agudizó cuando los gobiernos de la región implementaron programas de ajuste orientados a incrementar su participación en la economía mundial, dijo la CEPAL. Se calcula que los bosques de América Central contienen alrededor de 10 por ciento de la biodiversidad del mundo, según la CEPAL.



DAVID MANGURAN-BID

**TECNOLOGIA DE PUNTA:** Técnicos colombianos examinan una central digital de la empresa de telecomunicaciones latinoamericana IMPSAT S.A., que ha recibido financiamiento de la CII.





# LEGADO URBANO



DAVID MANGUJIAN-BID

Obreros restauran un antiguo edificio en Quito, donde se instalarán nuevos restaurantes, tiendas y una galería de arte.

**T**AN PRONTO SE LES COLOCA LA ÚLTIMA teja, los edificios comienzan a deteriorarse. La pintura se descascara, los cimientos se asientan y los muros se rajan. Insectos hambrientos de madera se instalan y multiplican. El vecindario envejece también. Aparecen baches, se rompen las cañerías de agua y los propietarios escatiman el mantenimiento.

Este ciclo de creación y destrucción ha estado ocurriendo en las ciudades coloniales de América Latina durante más de 400 años. Mucho se ha perdido, pero desde puertos cálidos como Cartagena de Indias y Salvador de Bahía, hasta ciudades andinas como Quito y Cuzco, gran parte del legado urbano de la región está intacto. De hecho, 24 distritos históricos en América Latina y el Caribe han merecido la designación como Sitios del Patrimonio Mundial por parte de la UNESCO.

En muchos casos, ese reconocimiento ha

## Ciudades renacientes

contribuido a despertar interés a nivel local por preservar esos distritos. La tarea fue liderada por las élites culturales y luego se sumaron al esfuerzo autoridades municipales. Aunque bien intencionadas, estas iniciativas “de arriba hacia abajo” no han podido asegurar la preservación. Como bien lo saben los ambientalistas, la participación ciudadana, y no una proclama oficial, es la única manera de preservar la diversidad biológica a largo plazo (ver números de noviembre/diciembre y marzo/abril de BIDamérica). Esta es una lección que no olvidan los urbanistas.

Por eso ahora los defensores del legado urbano de América Latina y el Caribe recurren a las comunidades locales y al sector privado para generar e implementar medidas de protección en beneficio de sus propios intereses sociales y económicos.

La nueva estrategia participativa hacia la preservación del legado urbano tiene un claro ejemplo en un proyecto pionero en Quito. Con apoyo financiero del BID, el gobierno quiteño, el sector privado y entidades cívicas están renovando el centro histórico de esa capital, convirtiéndolo en parte plenamente funcional de la economía urbana.

“Lo que el BID está haciendo en Quito está a la vanguardia”, comenta Eduardo Rojas, especialista urbano del Banco. “Estamos demostrando que podemos convertir al círculo vicioso de pobreza, decadencia y abandono en un círculo virtuoso que resulte en un buen lugar para visitar, un buen lugar para comerciar y un buen lugar para vivir”.



# Arreglada y a la caza de inversores

La capital ecuatoriana muestra cómo un esfuerzo mancomunado puede preservar el legado urbano

Por DAVID MANGURIAN

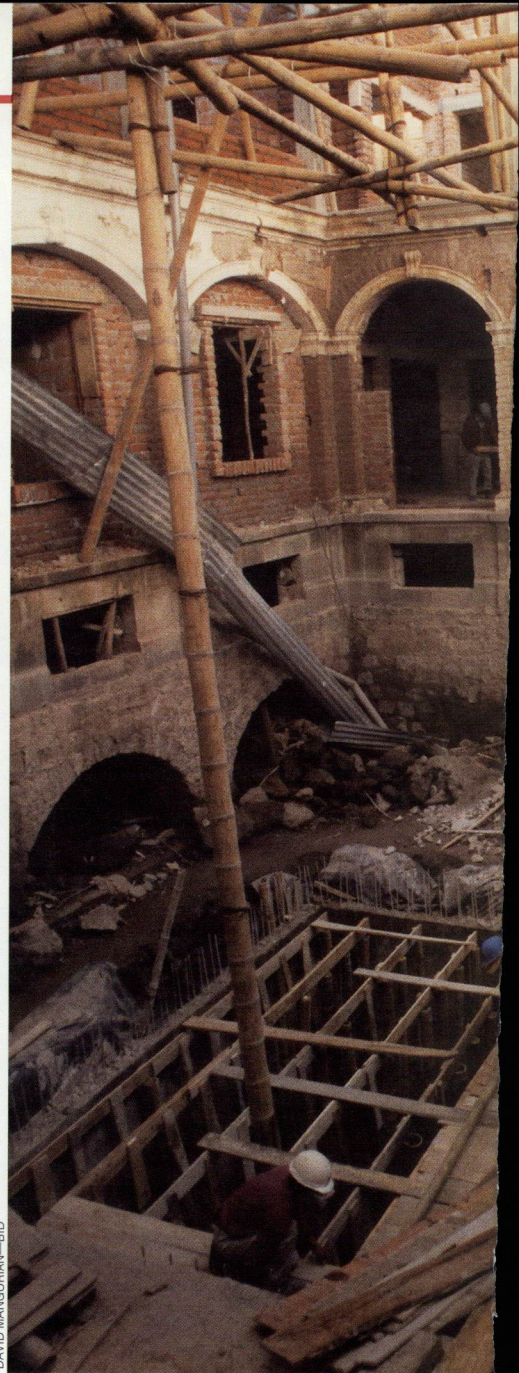
PARA IR DE UN EXTREMO A OTRO DE QUITO, ES necesario pasar por el siglo XVII. Al menos así les puede parecer a quienes visitan por primera vez las estrechas calles del incomparable distrito histórico de la capital ecuatoriana. Confinada en un largo y angosto valle, a unos 3.000 metros sobre el nivel del mar, vista desde el aire Quito parece una corbata de moño. En el punto más estrecho del valle — el nudo

del moño — había una ciudad incaica sobre la cual los españoles edificaron uno de los más importantes centros urbanos de la era colonial. Allí se fundó en 1565 el primer hospital del hemisferio y en 1603 una de sus primeras universidades. En las 72 manzanas del

casco colonial se encuentran 15 espléndidas iglesias, conventos y monasterios, además de docenas de otros ornados edificios. El patrimonio edilicio del distrito es tan rico que en 1978 fue el primer centro urbano de América Latina declarado Sitio del Patrimonio Mundial por la UNESCO, que lo llamó “el centro histórico mejor preservado y menos modificado de América Latina”.

Pero la ubicación céntrica del distrito resultó ser una suerte de maldición. A medida que creció la capital a ambos lados del valle, el viejo centro se convirtió en un cuello de botella. Con el tiempo, 90 por ciento de los autobuses de la ciudad y unas 600.000 personas debían bregar para cruzarlo diariamente. Era imposible encontrar lugar para estacionar, lo cual forzaba a los automóviles a circular incesantemente. Las angostas calles del distrito no podían acomodar el tráfico, que se movía lentamente, en medio de bocinazos y humo de escapes.

A comienzos de la década pasada, los esfuerzos por preservar el centro histórico también estaban casi paralizados. Había planes para protegerlo que se remontaban a los años cuarenta, cuando se había hecho obvio que las cosas iban mal. Las familias más ricas estaban abandonando sus antiguas casonas del centro para mudarse a residencias más modernas en los suburbios. Muchas de esas viejas mansiones fueron ocupadas por familias modestas que las subdividieron en hasta 15 viviendas. Los comercios pronto siguieron los pasos de sus antiguos clientes hacia las afueras de Quito. En su lugar aparecieron casi 5.000 vendedores ambulantes que colmaban



DAVID MANGURIAN—BID



La gente rica abandonó el centro histórico, pero para cruzar Quito el tráfico debe pasar por el embudo de sus estrechas calles.

## Quito: ciudad en un valle



las estrechas veredas del distrito y tres mercados al aire libre que producían montañas de basura.

Inicialmente, las autoridades quiteñas intentaron frenar el deterioro mediante una serie de leyes que protegían algunos edificios y monumentos, restringiendo la forma en que propietarios de edificios históricos podían usarlos. En muchos casos, las leyes tuvieron resultado opuesto. Algunos dejaron que sus propiedades se desvincularan hasta el punto en que la única alternativa viable era la demolición, a fin de dar paso a nuevas construcciones. Otros las subdividieron en unidades pequeñas para alquiler. Pero en la práctica no hubo ni inversiones ni esfuerzos de restauración significativos.

**Nuevo intento.** En los años ochenta, las autoridades a nivel nacional y municipal coincidieron en la necesidad de una estrategia



**Un albañil restaura un muro del Patio Andalúz, una mansión de la era colonial que está siendo convertida en restaurantes y un hotel de departamentos.**

desde la cúpula oficial, el nuevo proyecto fue diseñado de manera de que los propios interesados lo implementaran. A fin de asegurar la eficiencia, el acceso y la transparencia, el gobierno delegó su conducción a una nueva corporación autónoma y sin fines de lucro, la Empresa del Centro Histórico de Quito (ECH). En 1994 el BID aprobó un préstamo de 41 millones de dólares para ayudar a financiar los primeros seis años de funcionamiento de la empresa.

Aunque la ECH recibió también fondos y propiedades adquiridas previamente por la municipalidad de Quito, de muchas maneras opera como una firma del sector privado. Tiene autoridad para utilizar procedimientos ágiles de contratación y adquisición y puede desarrollar empresas dentro del centro histórico. No obstante, debe desprenderse eventualmente de las empresas para recuperar costos y volcar el dinero obtenido en nuevos proyectos de rehabilitación.

La misión esencial de la ECH es atraer inversores privados asumiendo el riesgo inicial en un proyecto de desarrollo. Una de sus primeras operaciones fue adquirir el hotel Majestic, un magnífico edificio frente a la Plaza de la Independencia que había sido subdividido en pequeñas oficinas y unidades de uso mixto. La ECH está costearo la restauración de la fachada del edificio y la remodelación de su interior. Ya tiene una firma privada interesada en equiparlo y convertirlo en un hotel de 30 departamentos, junto con otro proyecto ya en marcha en el elegante Patio Andalúz.

En el Centro Comercial La Manzana, la ECH ha desocupado media manzana de edificios históricos, reteniendo sus fachadas y otras características arquitectónicas, construyendo en su interior un moderno centro comercial. Un pequeño espacio, conocido como Pasaje Baca, fue rediseñado como un complejo de restaurantes y tiendas de lujo. El interés de los inversores potenciales ha sido intenso; antes de terminar la remodelación, la ECH había recibido más de 4.000 ofertas por los 190 espacios en alquiler en los ambos proyectos. Asimismo está en marcha la construcción de un complejo de cines de ocho pantallas dentro de un edificio histórico.

No todos los proyectos de la ECH tienen una dimensión comercial. Uno de sus más impresionantes logros es el Museo de la Ciudad (ver fotos en las páginas 10 y 11) edificado sobre las ruinas del Hospital San Juan

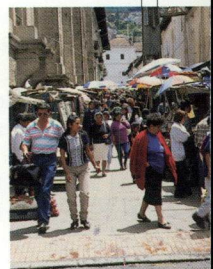
## Pero, ¿dónde estaciono?

MÁS QUE UN MUSEO ARQUITECTÓNICO, EL centro de Quito es un lugar donde la gente vive, trabaja y comercia. La empresa mixta encargada de preservarlo debió cuidar cada detalle.

Uno de los más delicados era resolver el tema de los **vendedores ambulantes** que colmaban las estrechas calles y veredas del centro, aumentando la congestión. Unos 5.000 vendedores se trasladarán a nuevos mercados públicos, situados en la periferia del distrito.

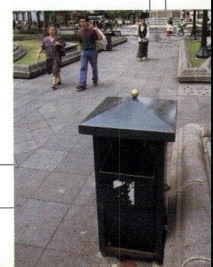
Un conjunto de planes de ordenamiento de tráfico, que incluye desde nuevos semáforos hasta la promoción del recién instalado sistema de trolebuses, contribuye a reducir la **contaminación**. Además, cinco nuevos garajes a cargo de concesionarios privados ofrecerán estacionamiento para unos 2000 automóviles.

¿Preguntas? La municipalidad ha asignado 30 agentes bilingües de **policía de turismo** para ayudar a los visitantes y prevenir delitos. Las viejas y disparejas **veredas** del distrito a menudo desapare-



FOTOS DE DAVID MANGURIAN - BID

cían a mitad de cuadra, forzando a los peatones a usar la calzada entorpeciendo aún más el tráfico. La mayoría de las veredas están siendo reconstruidas y un centenar de **basureros** donados por la empresa telefónica AT&T ya han sido instalados.





de Dios, construido hace más 400 años. El museo recrea la vida en el Quito colonial mediante detallados dioramas que reflejan tradiciones y artesanías. Asimismo, hay espacios para exhibir arte contemporáneo.

Pero la ECH no se propone convertir al distrito histórico en un enclave comercial y cultural para consumidores pudientes. Por el contrario, su objetivo es asegurar que una mezcla representativa de clases sociales se sienta atraída a vivir y trabajar allí. Con ese propósito, la ECH ha lanzado un programa para rehabilitar antiguos edificios residenciales ahora habitados por varias familias (ver fotos y nota en las páginas 12 y 13).

Durante los últimos cinco años la ECH ha contratado firmas privadas para reconstruir las veredas en las 72 manzanas que rodean a la plaza principal y para construir 2.000 nuevos lugares de estacionamiento en garajes cerrados. Otros proyectos son mejorar y sincronizar los semáforos, colocar nuevas señales de tránsito y agilizar el flujo de tráfico mediante un nuevo sistema de trolebuses. Además, la ECH coordina la construcción de nuevos mercados públicos en la periferia del distrito que alojarán a los vendedores ambulantes que todavía ofrecen sus mercancías en las calles centrales.

Pese a esos logros, la directora de la ECH, Paulina Burbano de Lara, dice que no ha sido fácil atraer inversores privados. "Los grandes inversores quieren un flujo de gente, turistas, que gasten mucho dinero en el centro", explica. "Muchos de esos inversores tenían sus oficinas aquí hace 10 ó 15 años, pero se han ido al norte de la ciudad. Ha sido difícil convencerlos de que el centro tiene potencial económico de nuevo".

El proceso se vio complicado por la crisis financiera que ha sufrido Ecuador desde enero de este año. La moneda ecuatoriana perdió 40 por ciento de su valor y el gobierno tuvo que tomar medidas drásticas para proteger el frágil sistema bancario nacional. "Este no es un gran momento para interesar al sector privado en nuevas inversiones", admite Gabriel Montalvo, el especialista del BID que supervisa el proyecto en Quito. "En épocas de recesión al sector privado le desagrada arriesgar capital".

Pero Burbano de Lara conserva el optimismo y apunta que las empresas y los residentes ya ven que la ECH es capaz de trabajar mancomunadamente con ellos como ningún otro programa anterior de rehabilitación. El concepto de asociación entre el sector público y el privado, prácticamente desconocido hasta el establecimiento de la ECH, ha quedado demostrado y está comenzando a atraer el interés de importantes inversores.

"Estamos estableciendo una base sólida", dice Burbano de Lara. "Podríamos necesitar otros seis u ocho años. Pero no tengo dudas sobre el futuro de nuestra empresa y la participación del sector privado".



Para miles de jóvenes quiteños, el Museo de la Ciudad se ha convertido en una escuela de

# Un museo para la gente

**A**LGUNOS MUSEOS EXPONEN LAS OBRAS de artistas famosos. Otros alaban las proezas de legendarios generales y líderes políticos. El nuevo y elegante Museo de la Ciudad de Quito simplemente celebra a su gente y sus estilos de vida durante los últimos cuatro siglos.

Considerado la joya del proyecto del Centro Histórico de Quito, el museo está ubicado en lo que fuera el Hospital San Juan de Dios, construido hace más de 400 años y completamente restaurado. Su variada colección incluye dioramas, esculturas coloniales, árboles de la Amazonia, un carruaje del siglo XIX y las grandes pailas usadas para cocinar en las haciendas. Los visitantes pueden recorrer también la exquisita capilla del hospital y ver un pabellón de convalecencia pre-

servado como era hace cuatro siglos, con sus catres tendidos en nichos abovedados.

El museo fue inaugurado en agosto por el entonces alcalde de Quito, Jamil Mahuad, que brindó todo su apoyo al museo y al proyecto del Centro Histórico y es ahora presidente de la nación. En su premura por completar el museo a tiempo, el personal y los albañiles trabajaron sin pausa. «Dormíamos aquí en bolsas de dormir», recuerda la directora del museo, Patricia von Buchwald. «La gente nos advirtió que aquí había fantasmas, pero nada nos iba a detener».

Desde que abrió sus puertas, el Museo de la Ciudad de Quito ha estado colmado de visitantes. La mitad de ellos son escolares que entran gratis y aprenden a sentirse orgullosos de su pasado quiteño.



# Quito colonial vuelve a vivir

*El Museo de la Ciudad de Quito muestra cómo ha cambiado la vida diaria en la ciudad desde su fundación en 1543. Su directora, Patricia von Buchwald, explica la importancia de este tipo de institución para los quiteños.*



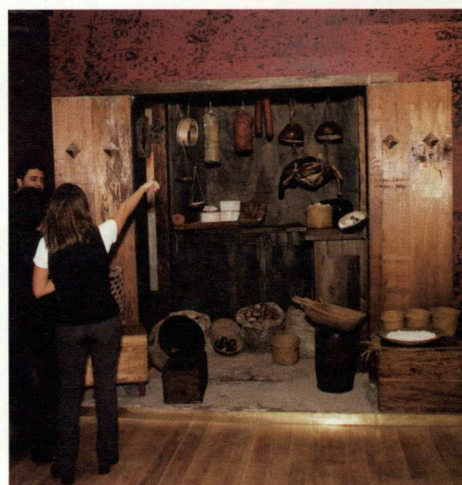
Von Buchwald

“La gente que conoce su pasado tiene más autoestima. Saben que pueden hacer lo que se proponen hacer, es gente que irá lejos. Antes de proponer la temática para nuestro museo, hicimos un estudio que indicó que los residentes de Quito tenían muy baja autoestima y poco aprecio por la importancia de las tareas de la vida cotidiana.

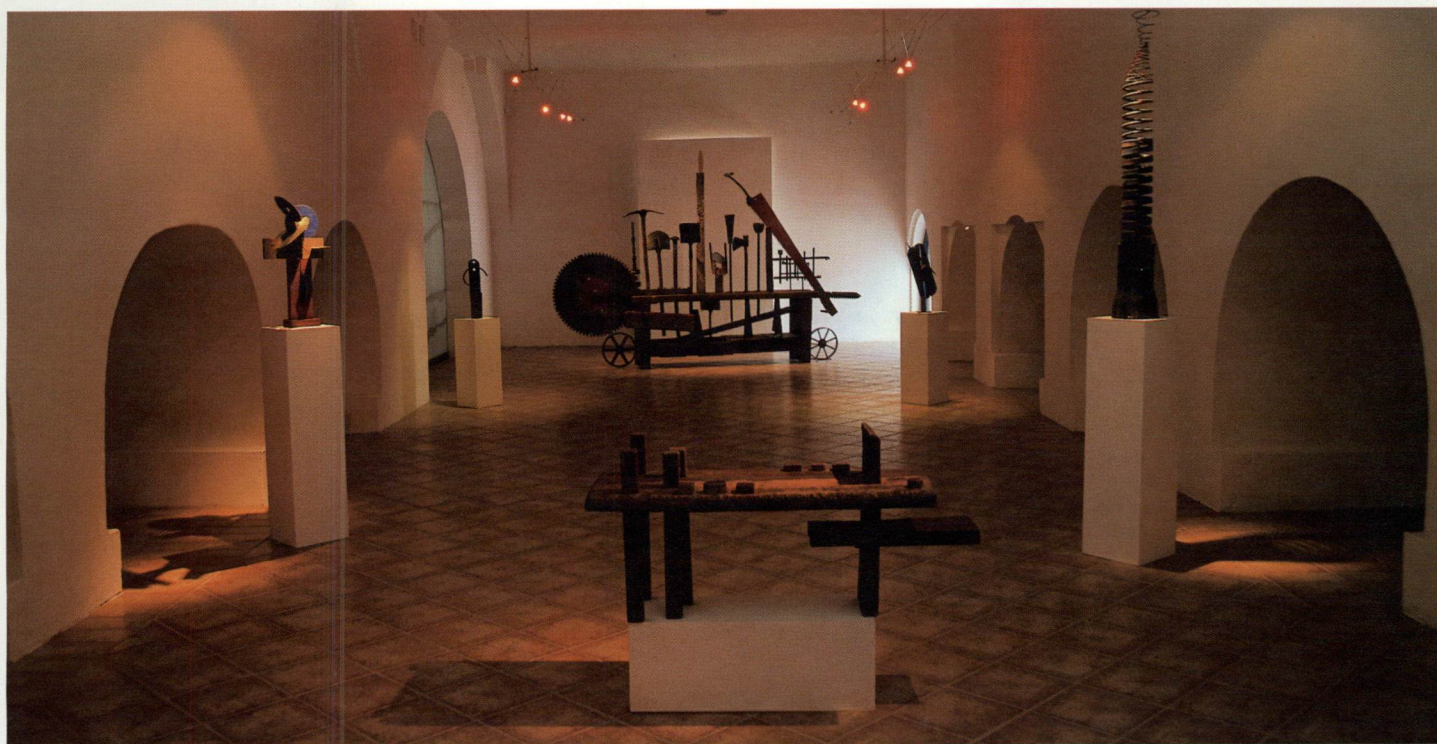
“Así fue que decidimos que nuestro museo estaría dedicado a la vida diaria de la gente común. Cada sala muestra cómo todos hacemos un aporte, no sólo la gente importante, los héroes, los grandes artistas. El museo rinde homenaje a quienes anónimamente construyeron la ciudad, a todos aquellos que genuinamente le dieron identidad a un pueblo, a una ciudad”.



Escenas del ayer: una herrería (arriba) y un puesto de ventas callejero (abajo).



enden acerca de su propio pasado.

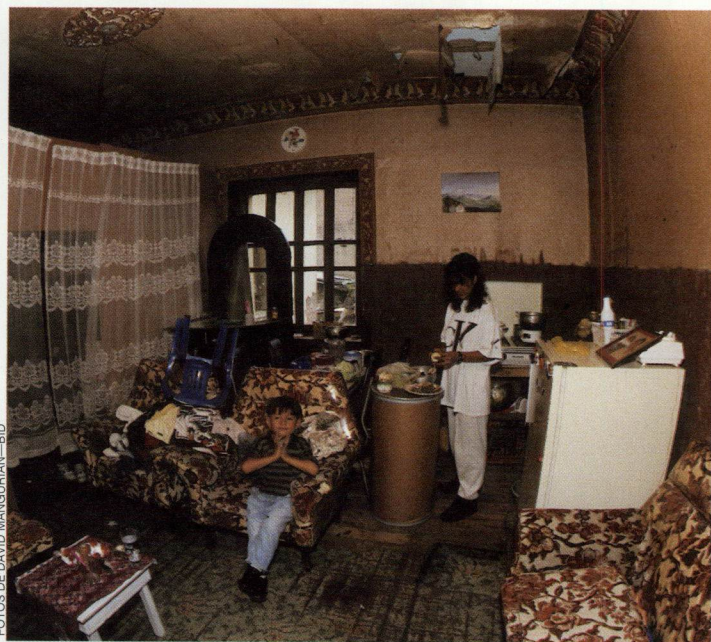


Un antiguo pabellón de hospital aloja ahora arte contemporáneo; en las bóvedas otrora convalecían los pacientes.





**DE ESTRENO:** Recién pintado y con un espacioso patio interno, el primer edificio de departamentos renovado en el distrito histórico de Quito servirá de modelo para otros edificios que contienen en total unas 1.000 viviendas.



FOTOS DE DAVID MANGURIAN—BID

**POTENCIAL:** La mayoría de los habitantes del distrito histórico vive en edificios desvencijados y cochambrosos. Este ya ha sido rehabilitado.



## Vida moderna casa antigua

**“E**L NUEVO DEPARTAMENTO es hermoso”, exclama Genoveva Vascones, quien aparece con su madre y su padre en la foto de la derecha. Los Vascones fueron una de las trece familias instaladas en el primer edificio de departamentos rehabilitado en el centro histórico de Quito.

Su anterior vivienda, ubicada en el mismo edificio, consistía de unos pocos cuartos “feos y húmedos”. Varias familias compartían los mismos medidores de agua y electricidad y a la hora de pagar por el servicio solían surgir desacuerdos.

Unas 4.000 personas viven en el centro histórico de Quito, muchas apiñadas en miserables cuartos en el oscuro interior de casonas abandonadas por sus ricos propietarios hace casi medio siglo. En algunos casos, hasta 15 familias comparten un solo excusado y un solo grifo de agua.

Uno de los objetivos del programa de rehabilitación del cen-

tro histórico de Quito es retener a 3.000 de esos residentes remodelando las viviendas precarias que alquilan y vendiéndolas a esos mismos ocupantes con cocinas y baños privados. Los inquilinos deben cumplir con un pago inicial equivalente al 25 por ciento del costo del departamento y obtener su propia hipoteca de un banco privado. Hasta un tercio del costo puede ser subsidiado por el Ministerio de Urbanización y Vivienda como parte de un proyecto que auspicia el BID, como incentivo para que las familias ahorren para el pago inicial. La recaudación de las hipotecas y los pagos iniciales se recicla en la rehabilitación de más unidades.

El edificio de los Vascones fue rehabilitado con apoyo financiero del gobierno de Francia a un costo de 15.785 dólares por unidad. En base a esa exitosa experiencia, la empresa mixta tiene ahora planes de rehabilitar hasta 1.000 unidades con fondos del crédito del BID.





DAVID MANGURIAN—BID

**ORGULLOSA PROPIETARIA:** Genoveva Vascones y su familia adquirieron en 1997 un apartamento renovado, tras años de alquilar en el mismo edificio. En la foto Genoveva aparece con un Niño Jesús que su madre le obsequió en ocasión de la mudanza.



**LA JOYA DE LA CIUDAD:** La iglesia y el convento de Plaza de San Francisco, que datan de 1535, son dos de los edificios más antiguos y espléndidos de Quito.



# Puesta al día de la preservación histórica

El desafío es persuadir a muchos de que todos ganarán si salvan el patrimonio urbano

Por **ROGER HAMILTON**

**L**A DECADENCIA DE UN BARRIO HISTÓRICO es como el avance de una enfermedad implacable. Un problema lleva a otro y pronto todos los sistemas se desploman y el vecindario enfrenta indefenso la inevitable demolición.

El proceso comienza cuando los edificios se tornan obsoletos. Las espaciosas casonas coloniales, construidas para las familias numerosas de antaño, resultan demasiado gran-

des para las pequeñas familias modernas. Además resulta demasiado caro actualizar esas viviendas, por ejemplo para instalarles calefacción central o aire acondicionado. Los viejos hospitales no tienen las dimensiones que demanda la tecnología médica moderna. Las antiguas bibliotecas no pueden acomodar un creciente número de libros. Algunos distritos históricos ya no pueden costear una multitud de iglesias y conventos. El mantenimiento se torna prohibitivamente costoso y los edificios se deterioran.

La extremaunción llega cuando el edificio vale menos que el predio que ocupa. Las viejas paredes son demolidas y reemplazadas por edificios residenciales o comerciales, cuyos ocupantes rara vez saben qué había antes en ese lugar.

Quienes observan este fenómeno desde una óptica pragmática, consideran que el ciclo de muerte y renovación es parte de la evolución de una ciudad para satisfacer las cambiantes necesidades de sus residentes. Pero para un creciente número de personas en América Latina y el Caribe, los edificios y barrios históricos son más que bienes

inmuebles. En un mundo cada día más homogéneo, esos vecindarios, que pueden hallarse en virtualmente cada una de las grandes ciudades de la región, representan un elemento irremplazable de la identidad cultural e histórica de una nación.

En realidad, tanto los pragmáticos como los románticos tienen argumentos válidos, sostiene Eduardo Rojas, el principal especialista en urbanismo del BID.

Aunque la preservación histórica y la modernización eran vistas como fuerzas antagónicas, en muchos países los planificadores urbanos ahora creen que preservar el legado urbano puede dinamizar la vida económica y cultural de una ciudad para beneficio de todos sus habitantes.

Se puede ver evidencia de esta nueva estrategia en los innovadores programas de preservación histórica que están siendo financiados por el BID en varios países de América Latina y el Caribe.

**Cimientos sólidos.** La mejor manera de comprender la estrategia que plantea Rojas es compararla con otras alternativas.

## CIUDADES DE PRIMERA

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) ha designado a muchas ciudades y áreas urbanas de América Latina como Sitios del Patrimonio Mundial, entre ellos algunos donde el BID financia proyectos de preservación. Para ver una lista completa, vaya a <http://www.unesco.org/whc/nwhc/pages/home/pages/homepage.htm>.





DAVID MANGURIAN—BID

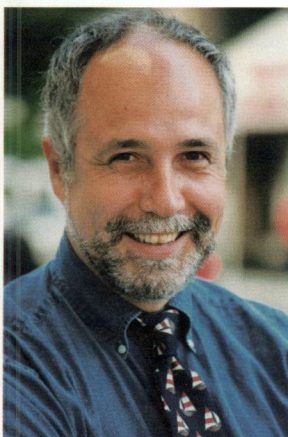
En una variante, la élite cultura y social de una ciudad usa su influencia para conseguir la aprobación de la legislación y los fondos necesarios para proteger edificios y monumentos históricos. Pero si la élite pierde interés o ascendencia, todo lo preservado vuelve a quedar en peligro.

En otra estrategia, el gobierno asume la responsabilidad de preservar el legado urbano, promueve la legislación necesaria, establece juntas que dirigen la labor y asigna recursos municipales para financiarla. Pero la continuidad sigue siendo un problema. Si se enfrentan con necesidades sociales urgentes, los gobiernos no pueden defender el gasto de recursos públicos en la preservación de viejos edificios.

El tercer enfoque de preservación del legado urbano refleja los cambios ocurridos en América Latina durante los últimos años, particularmente la transición a la democracia, la descentralización del gobierno y las políticas económicas regidas por el mercado. Los partidarios de este enfoque sostienen que los esfuerzos de preservación sólo se pueden sostener a largo plazo si tienen el apoyo y la participación de una gama representativa de la ciudadanía y sus grupos de interés: empresas privadas, inversores inmobiliarios, organizaciones filantrópicas y entidades vecinales, además del gobierno. El objetivo es crear un centro histórico que sea

parte integral de la ciudad, no meramente un museo o una atracción turística. Debe ser un lugar donde la gente resida, trabaje, tenga negocios y haga compras.

Pero Rojas advierte que el aumento del número de actores en la preservación no disminuye la crucial importancia del protagonista, papel que debe cumplir el gobierno. Sólo éste tiene la autoridad y la perspectiva de largo plazo necesarias para crear un entorno que atraiga a un “aventurado” sector privado a asumir el rol de inversor principal.



DAVID MANGURIAN—BID

**Rojas: asociar al sector público con el privado.**

¿Cómo hace el gobierno para crear un clima apropiado para esas inversiones? Primero debe establecer reglas que definan claramente la participación de los diversos sectores interesados. Algunas leyes deben estar directamente orientadas a preservar edificios y monumentos. Pero las regulaciones que alientan indirectamente la preservación brindan beneficios de largo plazo igualmente importantes. El gobierno puede moderar algunas de las regulaciones que protegen a los inquilinos a fin de fortalecer el mercado de alquiler de viviendas y alentar así la rehabilitación de edificios con ese destino. Otra opción es ofrecer exenciones impositivas a inversores interesados en rehabilitar edificios para vivienda u oficinas.

El sector público tiene asimismo la responsabilidad de la inversión en espacios públicos, infraestructura y servicios como

veredas, recolección de residuos, transporte público y estacionamiento.

Finalmente, el gobierno puede brindar incentivos que allanen el camino a la inversión privada. Por ejemplo, el gobierno municipal puede comprometerse a adquirir o alquilar espacio en edificios renovados u ofrecer servicios de transporte. O puede comprometerse a agilizar el trámite de permisos y registros. Además, deben contemplarse incentivos para familias interesadas en mudarse a edificios renovados, dado que en ellos los costos de mantenimiento suelen ser más altos que en edificios nuevos.

Esta estrategia se aprecia aún mejor en la práctica que en la teoría. Según Rojas, el proyecto de preservación de Quito (ver nota en la página 8) ya ha demostrado que el concepto de colaboración entre los sectores público y privado para preservar el patrimonio urbano puede ser aplicado en otras partes, considerando la realidad legal, constitucional e institucional de cada ciudad. En Montevideo, por ejemplo, donde las regulaciones no permiten una corporación mixta al estilo de la formada en Quito, las obras de restauración de una estación ferroviaria histórica, que ya tienen financiamiento comprometido por el BID, sólo comenzarán cuando el sector privado se aboque al desarrollo inmobiliario del edificio y las playas de maniobra adyacentes (ver nota en la página 22).

Según Rojas, el BID está a la vanguardia en el financiamiento de sociedades mixtas para la preservación del patrimonio urbano en la región. “Lo que el BID está haciendo es pionero”, asegura. “Aquí no hacemos teoría. Nuestro objetivo es hacer que las cosas se muevan en el terreno”.



# Donde Jorge Amado aprendió del amor

El centro histórico de Salvador de Bahía es ahora un imán de las artes brasileñas

Por PAUL CONSTANCE y  
DAVID MANGURIAN en Salvador, Brasil.

JORGE AMADO PUEDE ENORGULLECESE DE MUCHO, incluyendo su novela "Doña Flor y sus dos maridos" y otras de sus obras que han sido traducidas a más de 40 idiomas.

Ahora, el escritor más famoso del Brasil también puede ufanarse de haber contribuido a revitalizar un singular vecindario.

La mayoría de las novelas de Amado trascurren en Salvador, capital del estado de Bahía y, hasta 1763, capital del Brasil. En la ciudad, pocos barrios ofrecen más vívidamente su rica herencia colonial que Pelourinho, un intrincado laberinto de edificios que datan de los últimos tres siglos donde Amado vivió cuando era estudiante.

Miles de admiradores del novelista visitan Pelourinho cada año, buscando saborear el entorno que inspiró su ficción. Para muchos de ellos la primera parada es la Fundação Casa Jorge Amado, un centro de artes fundado en 1987 que conserva una gran colección de material vinculado al autor y or-

ganiza eventos culturales y literarios en el amplio edificio que ocupa en la calle principal del barrio.

Algunos visitantes van a Pelourinho con cierta incertidumbre, habiendo oído advertencias sobre decadencia y delito callejero. Pero últimamente la mayoría encuentra exageradas esas inquietudes.

En una típica tarde de fin de semana, Pelourinho está lleno de visitantes, muchos de ellos residentes de la misma ciudad. Los atraen decenas de museos y galerías de arte, tres teatros, una veintena de restaurantes, bares y cafés, tres albergues juveniles y todo tipo de tiendas.

Muchos de los visitantes se quedan hasta la noche, cautivados por la música que emana de bares, parques y escenarios. El ritmo es contagioso y a menudo mueve a bailes espontáneos en las calles (ver página 19).

**¡Qué cambio!** "La mayor parte de esta actividad no existía hace unos pocos años", comenta Paulo Gaudenzi, secretario de Cultura y Turismo del estado de Bahía. "Lo que había en Pelourinho eran lotes abandonados, casas sin tejado, tugurios".

Como los barrios antiguos en muchas ciudades latinoamericanas, Pelourinho cayó en el olvido a mediados de este siglo, abrumado por la falta de infraestructura moderna y el costo de remozar sus edificios. Muchas casas fueron abandonadas u ocupadas por indigentes. El delito floreció y los turistas se mantenían a una prudente distancia.

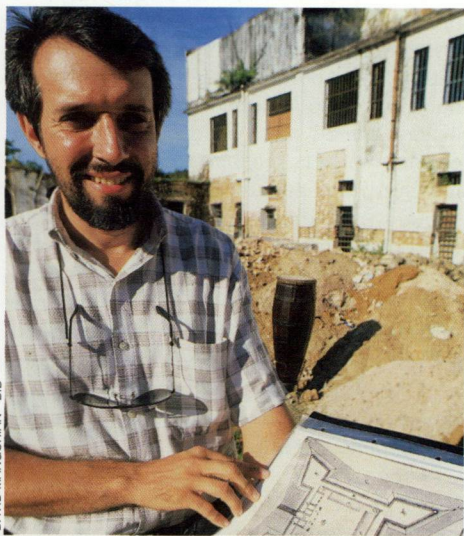
En 1992 el gobierno de Bahía lanzó un programa llamado Recuperación del Centro Histórico de Salvador. El objetivo era restaurar puntos clave de Pelourinho y otras áreas históricas de Salvador con la intención de promover el turismo y la inversión por parte de comercios y dueños de propiedades. El programa optó por una estrategia novedosa: el gobierno municipal renovaría gratis los edificios residenciales a cambio de que sus propietarios le permitieran alquilar por 12 años la planta baja del inmueble. Los alquileres ayudarían al gobierno municipal a recuperar parte del costo de la renovación.

Tras formular un ambicioso plan para el proyecto, comenzó la labor de restauración, manzana por manzana. Después de ocho años, a un costo de unos 50 millones de dó-

lares, el proyecto está casi terminado. Algunas de las obras más recientes, incluyendo la restauración de ocho iglesias antiguas y la construcción de una gran playa de estacionamiento, fueron financiadas en el marco de un programa turístico que el BID apoyó con un préstamo de 400 millones de dólares, aprobado en 1994. Orientado a tornar a la región más atractiva para la industria del turismo, el Plan de Desarrollo Turístico del Nordeste se ha enfocado en construir y mejorar obras de infraestructura tales como suministro de agua, alcantarillado y eliminación de residuos sólidos. Asimismo ha financiado proyectos de modernización de los cinco aeropuertos de la región y de mejora de los caminos de acceso a áreas turísticas.

Ya han sido restaurados más de 500 edificios en Pelourinho y quienes visitan el barrio quedan gratamente sorprendidos por los vistosos tonos pastel de las fachadas y sus hermosos detalles arquitectónicos.

"Este lugar está generando trabajos y ha sido transformado en un punto focal de la ciudad", dice Gaudenzi. "Además de restaurantes, tiendas, galerías y otros negocios que



El arqueólogo Nuno José de Souza Rego muestra planos de un fuerte del siglo XVII en Salvador que será restaurado como academia de música.



DAVID MANGURIAN—BID





**TODO EL DIA:** Augusta Passos Galvão Sampaio Reis, propietaria del restaurante Casa da Gamboa, en Pelourinho, ofrece especialidades locales en pescados y mariscos. Por la noche (izq), los visitantes optan por cafés al aire libre para comer, beber y oír “chorinhos”, la música tradicional de la región.

se han instalado, hemos iniciado un programa llamado ‘Pelourinho Dia e Noite’ que presenta más de un millar de conciertos, obras de teatro, lecturas de poesía y otros eventos artísticos cada año”.

La joya del programa de restauración es la Praça das Artes, Cultura e Memória. Allí, el gobierno ha tomado una manzana de edificios que datan de los siglos XVII y XVIII que otrora fueron prostíbulos. En base a su diseño original, el gobierno municipal está restaurando cada uno de ellos para usos específicos. Eventualmente habrá allí un museo, un teatro, una sala de cine arte, una librería, un taller escuela de restauración, varias galerías de arte y un instituto de hospitalidad. Los problemas de tráfico serán aliviados con un garaje subterráneo, excavado bajo un jardín de esculturas.

“El objetivo es brindar apoyo institucional a las actividades culturales populares que ya tenían lugar en Pelourinho”, explica Vivian Lene de Correia Lima e Costa, consultora de la secretaría estatal de turismo que contribuyó al diseño del nuevo complejo. “Por ejemplo, aunque el distrito tenía muchos

espacios para funciones artísticas, no había instalaciones suficientes para las compañías de danzas y teatro que necesitan practicar y ensayar. De manera que construimos una sala de ensayos sobre la sala de cine arte”.

**El camino por andar.** Es demasiado temprano para determinar cuánto ha ayudado el programa de restauración a la industria turística de Salvador, pero hay señales alentadoras. Según un reciente estudio efectuado por colaboradores de Gaudenzi, 32 por ciento de los turistas venidos de otros estados del Brasil o del exterior dijeron que el patrimonio histórico de Salvador era el motivo principal de su visita.

Gaudenzi reconoce que, en algunos aspectos, el programa no ha alcanzado sus objetivos. Por ejemplo, ha sido difícil atraer nuevos residentes a Pelourinho. “Tenemos muchos negocios, pero debido a que no hay muchos residentes, algunas partes del distrito pueden convertirse en una ciudad fantasma por la noche”, explica. “Eso nos preocupa porque en última instancia son los residentes los que sostienen la actividad eco-

nómica cotidianamente”.

Otros señalan que las restricciones presupuestarias limitarán las posibilidades de que el estado de Bahía siga invirtiendo en la restauración de Pelourinho, por lo cual los fondos necesarios para sostener el programa tendrán que venir del sector privado. Hasta ahora ha habido relativamente poca inversión privada en la escala necesaria para construir los hoteles que hacen falta, por ejemplo. Gaudenzi señala que el gobierno ha extendido líneas de crédito especiales para nuevos negocios en Pelourinho, pero subraya que queda más por hacer.

Llevará tiempo y más recursos convertir a Pelourinho en la zona completamente integrada de residencias, negocios y lugares turísticos que los habitantes de Salvador desean. “No se puede transformar un lugar como éste en unos pocos meses”, sostiene Augusta Passos Galvão Sampaio Reis, propietaria del popular restaurante Casa da Gamboa en Pelourinho. “Pero se está corriendo la voz. La gente ya no tiene miedo de venir y estamos recibiendo visitantes de todo el mundo”.



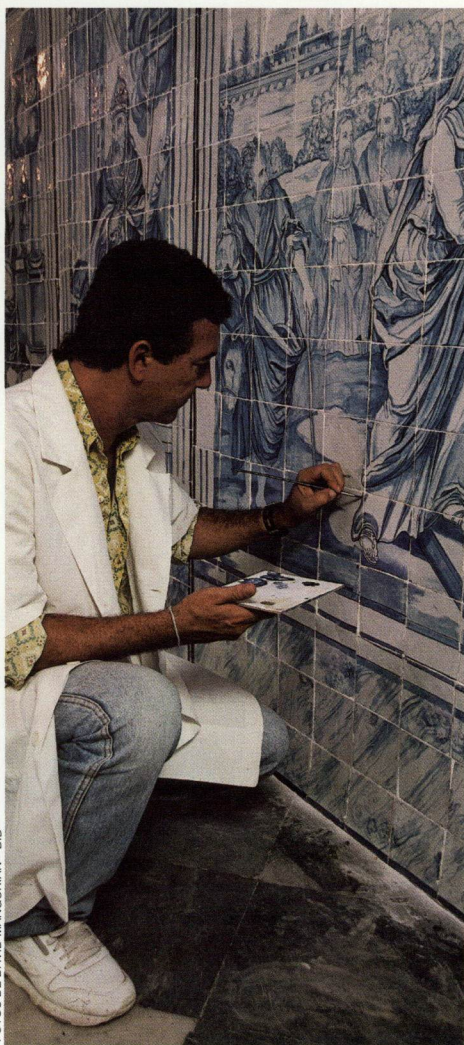
## Restauran iglesia venerada

LAS ESPLENDIDAS IGLESIAS COLONIALES DE SALVADOR atraen a turistas de todo el mundo. Pero quienes vienen del extranjero a visitar la iglesia de Nosso Senhor do Bonfim, en los suburbios de la ciudad, a menudo son superados en número por feligreses locales.

Ninguna otra iglesia en Salvador, ni siquiera en todo el estado de Bahía, reúne a tantos devotos como Bonfim, construida en 1745. Este templo es el destino predilecto de quienes quieren hacer un pedido especial. Las rejas que rodean a la iglesia están adornadas con miles de cintas coloridas que ofrendan quienes han rogado allí. El museo,

en el interior de la iglesia, contiene los testimonios más gráficos de esas súplicas: fotos de seres queridos, misivas, miniaturas repujadas de extremidades humanas.

Los dos siglos y medio de vida se notan en el edificio. Aunque simple en comparación con las catedrales mucho más ornadas de Salvador, Bonfim tiene hermosos frescos y mosaicos que están siendo reparados como parte del programa de preservación de la ciudad, apoyado por el BID. Si todo sale bien, Nosso Senhor do Bonfim seguirá siendo foco de la vida religiosa de Salvador por muchos siglos más.



En la histórica iglesia de Nosso Senhor do Bonfim (derecha), los creyentes atan cintas multicolores en las rejas para registrar sus súplicas (arriba), Shirley Alcântara (abajo) retoca un fresco y César Dávila (izquierda) repara mosaicos cerca de la sacristía del templo.







# Conciertos callejeros

SI LOS VISITANTES NOTAN ALGO SOBRE PELOURINHO es su música. La gente se congrega día y noche en este antiguo barrio de Salvador para disfrutar interpretaciones del rico patrimonio musical del nordeste, cuna de grandes músicos brasileños.

Cuando joven, el famoso compositor clásico Heitor Villa-Lobos pasó tres años recorriendo Bahía y estudiando el folclore nordestino, que influiría profundamente su obra. En los años sesenta, los cantantes y autores Gilberto Gil, Caetano Veloso y Tom Zé se conocieron en la universidad en Salvador. Años después serían figuras seminales de un estilo conocido como Tropicália.

Quienes visitan Pelourinho ahora pueden escuchar populares sambas y temas de bossa nova, obras del repertorio clásico y jazz, además de las diversas variantes de la rica tradición musical brasileña. Una de las más conspicuas es la de las bandas "olodum" de instrumentos de percusión, que frecuentemente retumban en las estrechas calles de ese barrio histórico.

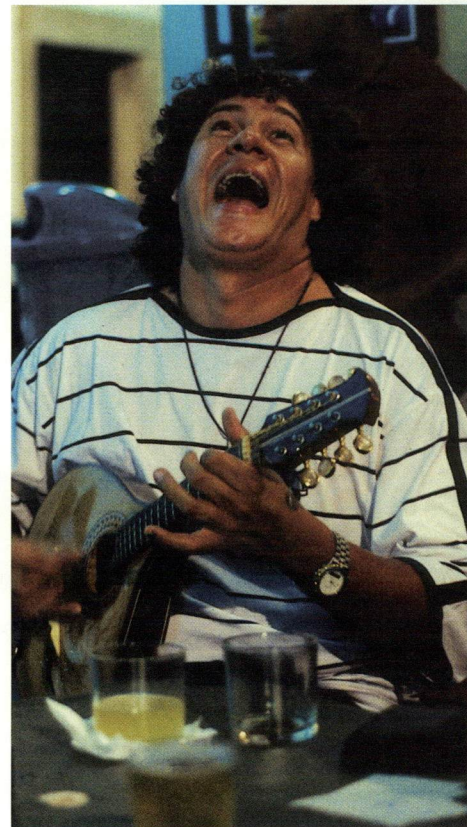
Por la noche, los cafés al aire libre de Pelourinho atraen a los aficionados al "chorinho", melodías vivaces interpretadas

por quintetos con una mandolina como solista. El chorinho, una fusión de estilos folclóricos brasileños, ritmos bailables y tonadas europeas, surgió hacia fines del siglo pasado y alcanzó su apogeo a mediados de este siglo. Aún cuenta con una devota afición, crecientemente internacional.

En ocasiones especiales, Pelourinho es escenario de desfiles de pintorescas bandas de instrumentos de viento y de percusión conocidas como "filarmônicas", que tienen sus raíces en las bandas militares portuguesas de la época colonial. Con el correr de los años, los temas marciales originales recibieron influencias del samba y otros estilos musicales brasileños. Las "filarmônicas" crecieron hasta ser bandas comunitarias que presentan su repertorio en eventos especiales y festividades religiosas.

Fred Dantas, trombonista, director de una banda y propietario de una escuela de música en Pelourinho, asegura que las "filarmônicas" siguen siendo muy populares en esta parte del Brasil porque les recuerdan al público "sus raíces y su historia personal, particularmente a aquellos que crecimos en pequeños pueblos".

**UNA CIUDAD DE SONIDOS:** "Swing do Pelô", una de las bandas de percusión de Pelourinho, crea el tipo de ritmo que ayudó a la música brasileña a ganar popularidad mundial. Fred Menéndez (abajo) toca el bandolino, un instrumento muy similar a una mandolina.



FOTOS DE DAVID MANJURIAN-BID



# Vuelve a florecer el viejo Panamá

Un elegante barrio rejuvenece gracias a los inversores privados

Por PAUL CONSTANCE

CUANDO RUBEN BLADES COMPRA UNA CASA EN Ciudad de Panamá, la gente se entera. Sobre todo si el famoso cantante, actor y ex candidato presidencial elige un barrio considerado poco elegante.

La casa de tres pisos que Blades adquirió y comenzó a renovar en 1993 ocupa una esquina del Casco Antiguo, un viejo barrio situado en una pequeña península que entra en el Océano Pacífico en el extremo sudoccidental de la capital. Fundado en 1873, el distrito está lleno de viejas mansiones y edificios públicos como la Residencia Presidencial y el Teatro Nacional. Además de ejemplos de arquitectura colonial española y neoclásica, tiene algunos edificios en estilo colonial francés que datan de cuando Francia intentó construir un canal interoceánico en el siglo XIX.

Por siglos, el Casco Antiguo fue el área residencial más cotizada de Panamá. Pero hacia mediados de este siglo comenzó a perder su lustre a medida que las familias ricas se mudaban a áreas que ofrecían residencias nuevas con comodidades modernas. Las viejas mansiones pronto se deterioraron y muchas fueron ocupadas por indigentes.

Hace unos años algunos dirigentes locales comenzaron a buscar maneras de bruñir el opacado brillo del Casco Antiguo. En 1977,

con apoyo de un préstamo de 24 millones de dólares del BID para un proyecto de desarrollo turístico urbano, Panamá fue uno de los primeros países en el hemisferio que invirtió seriamente en preservación histórica. Unos 7 millones de dólares fueron dedicados a restaurar monumentos históricos en el Casco Antiguo y a mejorar su red de distribución de agua corriente.

En la actualidad el Casco Antiguo es escenario de una nueva ola de renovación. Pero esta vez gran parte del dinero proviene de fuentes privadas.

**Una segunda mirada.** “El vecindario va a florecer nuevamente”, asegura José Carranza, director del Teatro Nacional. “Será conocido como era hace años, como un barrio elegante de casas bellas, y será una importante contribución a los atractivos turísticos de Panamá”.

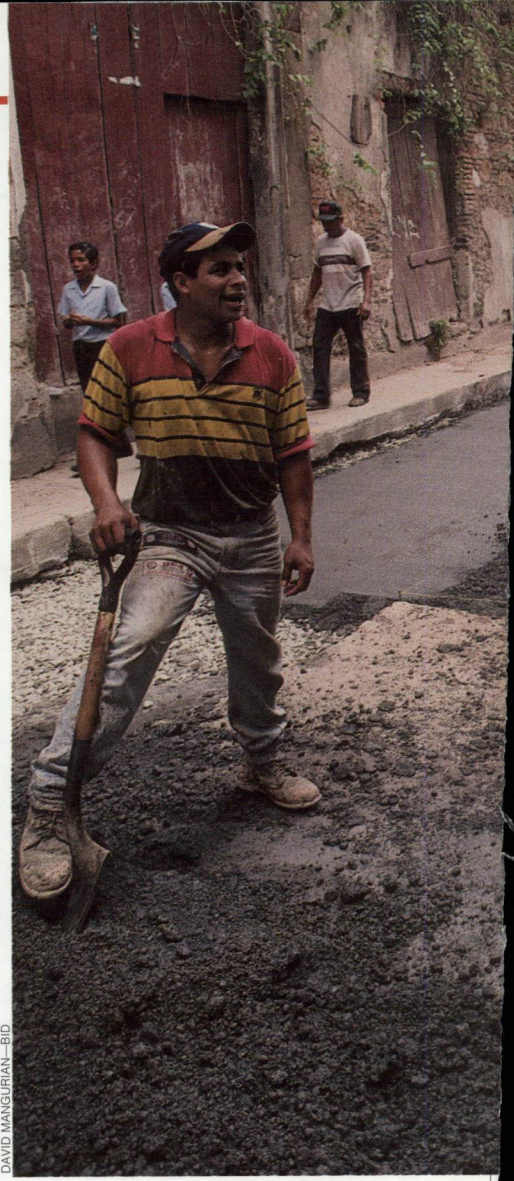
La evidencia más concreta del cambio, asegura Carranza, es el auge del mercado inmobiliario de Casco Antiguo. “Casas derruidas que hace unos pocos años no se podían vender ahora se compran por 50.000 dólares”, explica. “Un departamento remodelado de dos dormitorios cuesta 80.000 dólares. Eso demuestra que la gente pudiente está regresando”.

Hay otras señales: camiones cargados con material de construcción van y vienen por las calles del distrito. Las deterioradas calles están siendo reparadas empleando adoquines similares a los originales.

Viejas fachadas aparecen rejuvenecidas bajo capas de pintura y hasta el imponente Teatro Nacional ha sido remozado. “La división panameña de la empresa de pintura Gliden donó el material y pagó la labor de pintar todo el edificio”, informa Carranza.

A pocas cuadras de distancia, en Plaza Bolívar, el antiguo hotel Colombia está invadido por albañiles. La empresa de construcciones Restauo S.A., que se especializa en proyectos de restauración, está convirtiendo el edificio en un complejo de departamentos de lujo, preservando su fachada original.

Varios factores han dinamizado la revitalización. Uno fue que en 1997 la UNESCO designó al Casco Antiguo como un Sitio del Patrimonio Mundial, hecho que llevó a muchos panameños a apreciar más la riqueza



DAVID MANGURIAN-BID

arquitectónica que alberga el distrito. Otro factor, fue la aprobación de una ley ese mismo año que ofreció exenciones impositivas y créditos a bajo interés a quienes adquirieran propiedades en el Casco Antiguo y comenzaran a renovarlas en un plazo de dos años. Los planes de restauración deben ser aprobados por una comisión encargada de verificar que satisfacen pautas históricas, arquitectónicas y estéticas.

“El gobierno está muy interesado en hacer del Casco Antiguo una importante atracción turística”, asegura Francisco Rodríguez, asesor del Instituto Panameño de Turismo. En vista del éxito que han tenido distritos históricos bien restaurados en ciudades como Cartagena de Indias en Colombia y San Juan de Puerto Rico, las autoridades panameñas esperan que el Casco Antiguo induzca a los visitantes extranjeros a alargar sus estadías en Ciudad de Panamá.

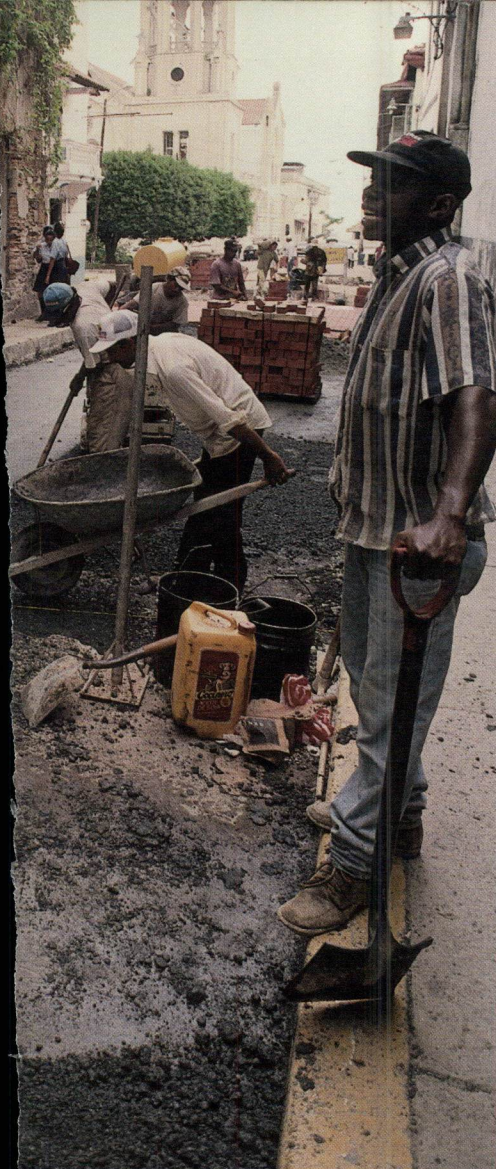
“Alrededor de 60 por ciento de los extranjeros que visitan Panamá vienen a hacer compras o negocios”, dice Rodríguez. “La estadía promedio de esos visitantes es muy corta, entre 2,5 y 2,8 días. Nuestra meta es aumentar ese promedio a cinco días, pero para hacerlo necesitamos ofrecerles algo único, algo



DAVID MANGURIAN-BID

La casa de Rubén Blades (a la derecha) fue una de las primeras en ser renovadas.





**RENOVACION:** con sus calles adoquinadas, el Casco Antiguo de Panamá trae reminiscencias de la época colonial.

que no puedan encontrar en otra parte". Con ayuda de un préstamo de 2,5 millones de dólares del BID, aprobado en 1998, el Instituto Panameño de Turismo está desarrollando una estrategia para integrar el Casco Antiguo con otras atracciones, como el ecoturismo, las comunidades indígenas del país y algunas playas poco conocidas del Pacífico y el Caribe.

Hasta ahora, sólo cinco por ciento de los edificios en el Casco Antiguo han sido restaurados y el distrito carece de los hoteles necesarios para atraer visitantes extranjeros. Los residentes del área saben que queda mucho por hacer, pero su visión se ha vuelto sumamente esperanzada.

"Tenemos mucho optimismo en cuanto al futuro", asegura Mery Troya, gerente de Las Bóvedas, un restaurante y club de jazz instalado en un antiguo arsenal colonial. "Al comienzo tuvimos problemas para atraer a la gente, pero ahora las calles están bien iluminadas, hay presencia policial y cada día tenemos más visitantes. Les gusta la comida, la música y adoran este singular entorno".

## Ancestros panameños

AL PIRATA HENRY MORGAN NO LE BASTO CON APODERARSE del oro y otros tesoros de Panamá. Después de saquear la ciudad en 1690, sus hombres la incendiaron. Todo vestigio de esa joya colonial del Nuevo Mundo quedó sepultado bajo las cenizas.

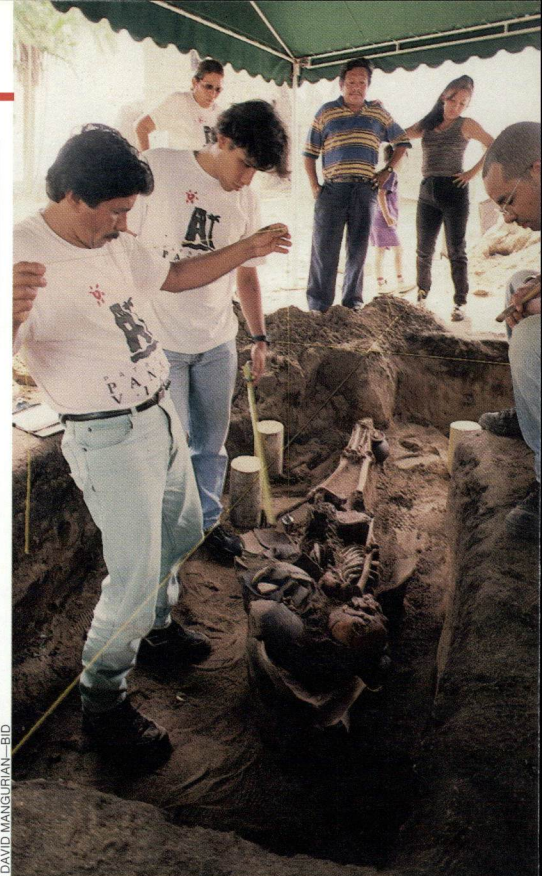
Más de tres siglos pasaron antes de que un equipo de arqueólogos empezara a desenterrar la historia del Panamá Viejo, como se conoce a las ruinas halladas junto a la costa oriental de Ciudad de Panamá.

Uno de los primeros descubrimientos fue que Panamá Viejo es más antiguo de lo que se creía. "Comenzamos tratando de determinar el nivel original de la plaza de la ciudad en la época colonial", explica Tomás Mendizábal, arqueólogo de la ONG Patronato Panamá Viejo. "Pero en eso encontramos seis tumbas precolombinas".

Las tumbas, que se remontan al siglo V de la era cristiana, han redoblado el entusiasmo por este emprendimiento, que según Mendizábal es el mayor proyecto arqueológico emprendido en Panamá por especialistas locales. Solventado por el Patronato, que a su vez es financiado por donaciones públicas y privadas, el proyecto está a cargo de tres arqueólogos, secundados por siete ayudantes y tres técnicos que trabajan en laboratorios instalados en el lugar.

"En esta primera etapa, básicamente hemos estado apuntalando edificios y preservando precariamente para frenar el deterioro", explica. "Más adelante haremos más preservación. Esperamos también excavar e identificar todos los niveles originales de la plaza como era en tiempos coloniales".

En los años setenta, un préstamo de 7 millones de dólares del BID contribuyó a financiar obras de infraestructura turística



**CAPAS DE CIVILIZACION:** los arqueólogos han descubierto tumbas milenarias bajo las ruinas del Panamá Viejo. Hasta entonces se creía que la historia del lugar sólo se remontaba a la colonia española.

básica en el Panamá Viejo como parte de un esfuerzo para atraer visitantes a los tesoros históricos y naturales del país.

Mendizábal, quien estudió arqueología en la universidad de Liverpool en Inglaterra, valora el proyecto como un sueño. "Muchos de mis amigos de la universidad no pudieron conseguir trabajos en arqueología. Este sitio tiene tanta riqueza, tantas capas, que con mis colegas podríamos pasar 30 años explorándolo. ¡Me podría jubilar aquí!", afirma.

**-Informe de David Mangurian en Ciudad de Panamá**



El esfuerzo por frenar el deterioro del Panamá Viejo ya está en marcha.





# Nueva vida para una estación de trenes

A SOLO CINCO MINUTOS DEL CENTRO DE MONTEVIDEO, cerca del corazón de la capital uruguaya, se encuentra una zona urbana con una de las densidades demográficas más bajas del país.

Conocido como La Aguada, este tranquilo barrio disfruta de una espectacular vista del puerto de Montevideo y del Río de la Plata. Sus ornados edificios datan del siglo pasado y tiene el tipo de espacios abiertos que anhelan quienes viven en ciudades. Pronto podría tener más gente.

Hace 50 años La Aguada era un hormiguero de actividad, con fábricas, depósitos y playas de maniobra por donde pasaban los trenes que iban o venían de la Estación Ferroviaria General Artigas. Pero debido a la evolución económica del país y a los cambios en su infraestructura de transporte se redujo el volumen de carga y pasajeros del ferrocarril y La Aguada se convirtió en una sombra de lo que había sido.

Ahora el edificio de la estación está siendo cuidadosamente restaurado en el marco de un programa financiado en parte con un

préstamo de 28 millones de dólares del BID. El "Plan Fénix" contempla convertir la antigua estación en un centro comercial y cultural y atraer inversión privada al vecindario para crear un vibrante barrio comercial y residencial.

Durante la primera etapa una corporación autónoma, propiedad del Banco Hipotecario Nacional, está restaurando el exterior del edificio e invitando propuestas del sector privado. El ganador de la adjudicación remodelará el elegante interior de la estación, construyendo locales comerciales e instalaciones para actividades culturales, asumiendo su administración bajo una concesión por varios años. Los contratistas tendrán asimismo la opción de convertir galpones de depósitos en unidades residenciales. La corporación examina actualmente las propuestas ya recibidas.

Futuras etapas del plan incluyen el financiamiento de obras de infraestructura que conviertan a La Aguada en un lugar atractivo para la inversión comercial e inmobiliaria. Las obras incluirían nuevas calles, parques, alumbrado público, servicios de agua corriente y alcantarillado. Con fondos del BID se equipará la nueva sede del SODRE,

**Monumento a la era del ferrocarril, la Estación General Artigas de Montevideo, será pronto un centro comercial y cultural. Integrantes del equipo arquitectónico (abajo) muestran cómo será transformado su interior.**



DAVID MANGURIAN - BID

el Servicio Nacional de Radio, Televisión y Entretenimiento. El futuro centro cultural y sala de conciertos del SODRE estará ubicado a sólo cinco minutos del centro de Montevideo y tendrá excelentes instalaciones para espectáculos de teatro y danza, conciertos y proyección de cine.

"El desafío en un proyecto de esta magnitud y alcance es asegurar un financiamiento sostenible", apunta Héctor Salazar, un especialista del BID que ayudó a planearlo. "Al procurar financiamiento privado desde un primer momento, el gobierno uruguayo está asegurando la viabilidad a largo plazo del proyecto".





# ¿Dólares para todos?

Por PETER BATE

**A**LTOS FUNCIONARIOS DEL SECTOR FINANCIERO de las Américas y economistas de instituciones multilaterales tomaron parte en un intenso debate sobre la dolarización durante un reciente seminario sobre estrategias para enfrentar turbulencias en los mercados mundiales.

Durante el seminario "Nuevas Iniciativas para Enfrentar la Turbulencia Financiera Internacional" los ministros de hacienda de México, Chile y El Salvador, junto con altos

## Seminario enciende un debate

funcionarios de Argentina, Brasil y Estados Unidos, analizaron las ventajas y desventajas de mantener tasas cambiarias fijas o flexibles, en vista de la persistente volatilidad en los mercados. El encuentro tuvo lugar durante la reunión anual del BID en París, con el fin de brindarles apoyo técnico a los países que están formulando su posición en este tema.

El economista jefe del BID, Ricardo Hausmann, sostuvo en su presentación que la flexibilidad cambiaria no ha resultado muy ventajosa para América Latina, generando altas tasas de interés reales y sistemas financieros constreñidos. Un análisis de cómo se comportaron las tasas de interés en 11 países latinoamericanos entre mayo de 1997 y octubre de 1998 (un período marcado por la crisis financiera en Asia, el colapso de precios de productos básicos y la crisis de la deuda rusa) indica que las tasas de interés fluctuaron menos en países con regímenes cambiarios rígidos como Argentina y Panamá. Este resultado desafía las teorías convencionales sobre políticas cambiarias.

Hausmann apuntó, asimismo, que la credibilidad de las monedas latinoamericanas es limitada, independientemente de que estén sujetas a tasas cambiarias fijas o flexibles. Eso está probado por el hecho de que ninguna ha inspirado la creación de mercados de deuda a largo plazo. Consecuentemente, las firmas locales enfrentan el dilema de endeudarse en dólares y exponerse a desfases cambiarios o tomar crédito a corto plazo en moneda local y correr peligros por crisis de iliquidez o por desfases en los vencimientos de deudas.

En vista de la inestabilidad internacional, agregó Hausmann, no debe sorprender que funcionarios y dirigentes del sector privado en varios países de la región estén interesados en la dolarización, una política basada en re-

emplazar por completo la moneda local por el dólar estadounidense, una decisión que tomó Panamá hace décadas.

La presentación de Hausmann generó tanto fuertes respaldos como críticas. El entonces ministro de Hacienda de El Salvador, Manuel Hinds, se pronunció por la dolarización.

"Hace falta un patrón de valor", dijo Hinds. "La población de América Latina ya asumió un patrón de valor: el dólar".

En un trabajo que presentó en el seminario, Hinds sostuvo que las tasas cambiarias flexibles han sido "una maldición" para América Latina. Comparó a las devaluaciones con una amputación.

"Si no me creen, pregúntenles a los ciudadanos comunes de México o de Brasil que no pueden pagar sus hipotecas, que han perdido sus ahorros, que enfrentan tasas de interés astronómicas y una drástica incertidumbre", escribió Hinds.

Pero su colega de México, José Angel Gurría, se opuso vehementemente a la dolarización, a la que llamó imprudente.

"¿Sería la solución un billete de un dólar con la cara de Colón? La respuesta es no", dijo el secretario de Hacienda mexicano.

Aunque reconoció que Argentina ganó con un sistema de convertibilidad que ata el peso al dólar, Gurría defendió el régimen de tasa flotante que México adoptó tras la crisis cambiaria de 1994.

El ministro de Hacienda de Chile, Eduardo Aninat, también manifestó reparos. Hasta la reciente caída en el precio del cobre, el principal producto de exportación de Chile, su país había logrado un extraordinario récord de crecimiento durante más de una década con una política de bandas cambiarias que le permite cierta flexibilidad a la cotización de su moneda, recordó.

El secretario de Economía de Argentina, Pablo Guidotti, cuyo gobierno ha considerado seriamente la posibilidad de una dolarización total, dijo que otros países deben sopesar

**¿Un billete de un dólar con la cara de Colón? Gurría dice que no es la solución.**



WILLIE HEINZ-BID

**"Primero consulten con nosotros", aconsejó Summers.**

el costo de mantener monedas propias. En una economía crecientemente globalizada, afirmó, no tiene mucho sentido manejarse con 180 monedas nacionales.

"Las tendencias que nos indica el mercado sugieren que eventualmente la cantidad de monedas vaya disminuyendo", dijo Guidotti. "Hay algo en el sistema financiero internacional que nos está pidiendo que encontremos mecanismos que reduzcan el riesgo y la incertidumbre".

Por su parte, el nuevo presidente del Banco Central de Brasil, Arminio Fraga, observó que el régimen cambiario fijo había dado buen resultado en Argentina, al igual que un régimen más flexible tuvo éxito en Chile. El gobierno brasileño, que en enero devaluó su moneda después de mantenerla por varios años en un régimen de bandas anclado al dólar, ha adoptado desde entonces un tipo de cambio flotante. Fraga aseguró que el nuevo régimen cambiario es apropiado para un país de las dimensiones económicas y geográficas de Brasil.

En su intervención, el subsecretario del Tesoro de los Estados Unidos, Lawrence Summers, apuntó que la dolarización puede atraer a algunos gobiernos con la promesa de mayor estabilidad financiera, pero advirtió que los países que emprendan ese camino deben aceptar sus consecuencias.

"No hay sustituto de la política nacional para delinear resultados a nivel nacional", dijo Summers.

Agregó que si bien la dolarización puede ayudar a un país a integrarse a la economía mundial, "significa también que ese país debe abrazar disciplinas más estrictas".



WILLIE HEINZ-BID



## Impacto del euro

**L**A ADOPCIÓN DEL EURO COMO MONEDA común en 11 países de la Unión Europea conducirá a un rápido crecimiento del mercado de bonos, creará una nueva divisa de reserva, contribuirá a las perspectivas de crecimiento y competitividad de Europa y tendrá repercusión positiva en todo el mundo, incluyendo América Latina y el Caribe.

### Ayudaría a estabilizar precios

Ese fue el consenso surgido de un seminario que congregó a altos funcionarios de gobierno y expertos en finanzas del sector privado en ocasión de la reunión anual del BID celebrada en París en marzo.

Transcurridos 100 días del debut de la nueva moneda, el presidente del BID, Enrique V. Iglesias, comentó que el euro representa un nuevo avance en la integración de Europa y posiblemente un modelo para América Latina. "Estamos siguiendo esto muy de cerca", agregó.

Eugenio Domingo Solans, miembro del Directorio Ejecutivo del Banco Central Europeo, dijo que el lanzamiento del euro fue "plenamente satisfactorio". Pero Solans advirtió que el éxito de la nueva moneda no debe ser medido en términos de su cotización contra otras divisas sino en términos de estabilidad de precios, argumentando que ese es "el objetivo prioritario".

Charles de Croisset, presidente del grupo financiero Crédit Commercial de France, tras reconocer que la aparición del euro causó altos costos de transición para el sector bancario, dijo que muchas entidades financieras podrían buscar oportunidades de crecimiento en adquisiciones y fusiones para competir más efectivamente en un mercado financiero renovado y ampliado.

Por su parte, el ministro de Economía de Francia, Dominique Strauss-Kahn, opinó que el euro abre nuevas perspectivas de crecimiento para una economía de servicios de alto valor agregado en Europa. Jacques de la Larosière, ex presidente del Banco Europeo de Reconstrucción y Fomento y ex director gerente del Fondo Monetario Internacional, predijo un explosivo crecimiento en el mercado europeo de bonos y en otras actividades financieras.

A su vez, Jacques Delors, ex presidente de la Comisión Europea, y Roberto Zahler, presidente del directorio de Siemens de Chile, S.A., apoyaron la idea de las monedas comunes como un eventual objetivo que puede contribuir a la disciplina y profundizar el proceso de integración en América Latina y el Caribe.



DAVID MANGURIAN-BID

La probabilidad de que un niño supere la pobreza depende mucho del entorno familiar.

## ¿Por qué algunos vencen a la pobreza?

**S**EGUN UN CRECIENTE NÚMERO DE ESTUDIOS, los jóvenes que completan su educación secundaria suelen ganar el impulso suficiente para superar definitivamente la pobreza.

La principal explicación de por qué algunos logran esa meta y otros no, se puede encontrar en el entorno familiar, sostienen los economistas Tarsicio Castañeda y Enrique Aldaz-Carroll en un estudio distribuido durante un seminario sobre inversión en desarrollo infantil celebrado en marzo en París, en ocasión de la reunión anual del BID.

### Por qué otros no

Examinando el marco familiar de jóvenes de 20 a 24 años de edad en 16 países de América Latina, los investigadores encontraron que cuanto mayor era el número de hermanos, menor era la probabilidad de terminar la escuela secundaria.

Castañeda y Aldaz-Carroll determinaron asimismo que en casi todos los países la educación de la madre, por escasa que sea, aumenta significativamente la probabilidad de que un niño complete la secundaria. Los logros del padre en materia educativa, en cam-

bio, tienen menos impacto. Además, en casi todos los países considerados, el porcentaje de niñas que completan la escuela secundaria supera al de muchachos.

Otros importantes factores son el ingreso familiar y el lugar de residencia. En la mayoría de los países, la probabilidad de que un niño complete su educación secundaria es más del doble en una zona urbana que en una rural, aunque esa disparidad es menor entre las familias más acomodadas.

La conclusión del estudio es que la familia debe ser un foco en los programas orientados a quebrar la transmisión generacional de la pobreza. El estudio señala como modelo al programa Progreso de México, que amalgama educación, salud y nutrición (incluyendo un componente de planificación familiar) y suplemento de ingresos. Dado el alto costo de esos programas, Castañeda y Aldaz-Carroll exhortan a escoger cuidadosamente a sus beneficiarios.

—Roger Hamilton



Para ver el estudio, diríjase a [www.iadb.org/sds/soc](http://www.iadb.org/sds/soc).



# Más hacia el centro que en los extremos

Incluso en plena crisis, el pulso político de la región es moderado

Por PAUL CONSTANCE

**C**UANDO LAS CRISIS FINANCIERAS DESATADAS en Asia y Rusia castigaron a América Latina el año pasado, muchos analistas políticos predijeron que podría haber una reacción popular contra las reformas de liberalización económica.

Sus argumentos eran difíciles de refutar. Durante la mayor parte de esta década, las naciones más grandes de América Latina realizaron un duro proceso de ajuste a los efectos de la apertura comercial, las privatizaciones, una mayor inversión extranjera y una reducción de subsidios. Esa liberalización causó en muchos casos aumento de precios, brotes de desempleo y amplió la brecha entre ricos y pobres. De todas maneras, los votantes han tendido a apoyar las reformas porque suelen preferir la estabilidad y la baja inflación que trae aparejada, y porque esperan beneficiarse eventualmente de una creciente prosperidad.

Pero a medida que la crisis financiera de 1998 fue postrando a las economías latinoamericanas, la esperada prosperidad parecía más lejana que nunca. ¿Llegaría el frustrado electorado a la conclusión de que las políti-

cas liberalizadoras no podían materializar sus promesas? ¿Comenzaría a reclamar un retorno a una mayor intervención del estado en la economía?

Las respuestas a esa pregunta pueden percibirse en los resultados de una encuesta de opinión pública realizada en 14 países latinoamericanos y los Estados Unidos divulgada a comienzos de año por el diario financiero *The Wall Street Journal*. La encuesta, titulada "Espejo de las Américas", indicó que aunque la mayoría de los latinoamericanos se muestra pesimista ante la presente situación, una clara mayoría sigue apoyando las políticas orientadas al libre mercado.

Según la encuesta, 61,2 por ciento de todos los latinoamericanos creen que sus padres vivían mejor que ellos. Sin embargo, no desean volver a las políticas estatistas vigentes antes de que comenzara la liberación

económica. Al contrario, 58 por ciento de los encuestados dijeron que los precios deben ser determinados por la libre competencia, 64 por ciento opinaron que la economía de mercado es la mejor para su país y 69 por ciento favorecieron alentar la inversión extranjera.

Eduardo Lora, investigador del BID que ha escrito sobre la percepción pública de las reformas económicas, cree que esas respuestas muestran que la gente está distinguiendo más claramente entre los papeles apropiados del estado y del sector privado. "Otras encuestas han mostrado que la gente todavía cree que el gobierno debe brindar un aparato de seguridad social de servicios esenciales en áreas como salud y educación", dijo. "Pero ya no creen que el estado debe tratar de participar en la economía en general. En lugar de criticar al capitalismo, critican al gobierno por no atender las necesidades básicas".

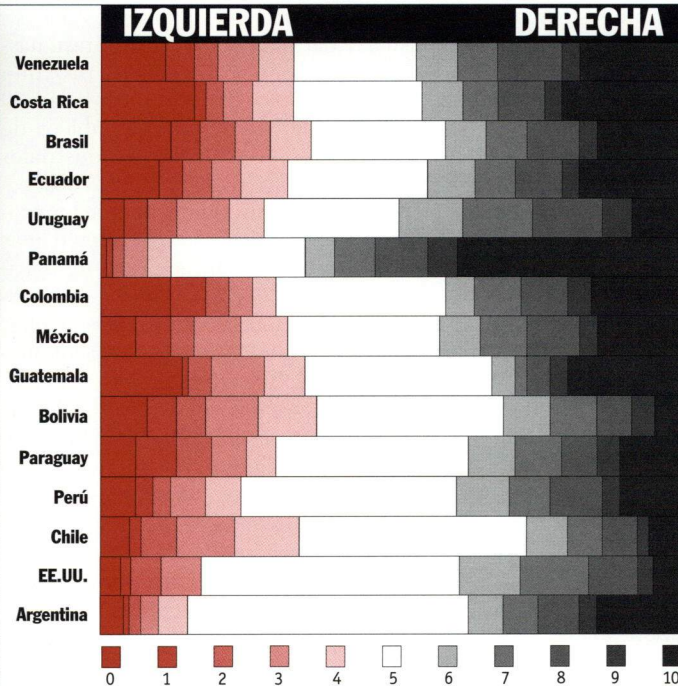
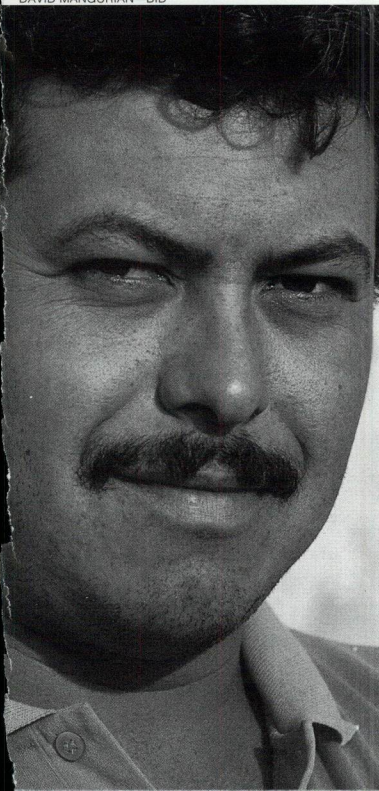
La encuesta refleja asimismo otra tendencia: la gradual despoblación de los extremos del arco político y la creciente preponderancia de una mayoría moderada en el centro. El gráfico muestra dónde los encuestados dicen ubicarse en una escala política que va de 0 (izquierda) a 10 (derecha). Como nota, predominan los segmentos blancos y grisáceos, en la vecindad del centro, aunque en todos los países la balanza parece ligeramente inclinada hacia la derecha.

Naturalmente, los encuestados pueden interpretar de distinto modo los rótulos "izquierda" y "derecha". Ambos significados han cambiado mucho desde el fin de la Guerra Fría. Pero lo que el gráfico muestra es que la mayoría de los latinoamericanos ya no cree en soluciones radicales, ni siquiera en medio de un período de angustia económica.

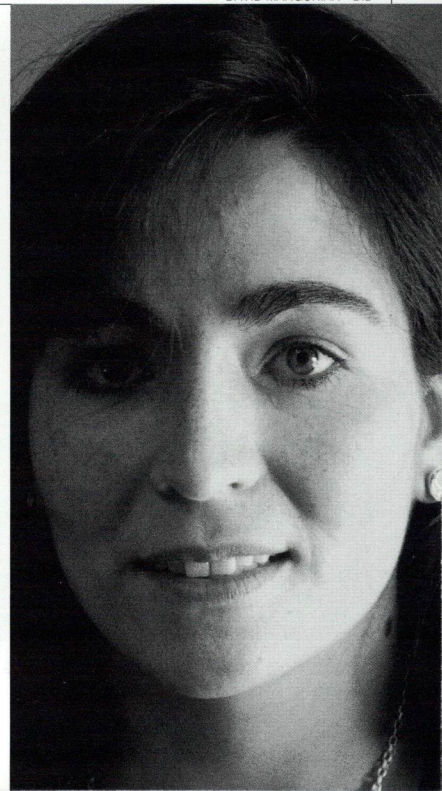
■ ¿En una escala política donde 0 es la izquierda y 10 es la derecha dónde se ubica usted? ■

DAVID MANGURIAN—BID

DAVID MANGURIAN—BID



Fuente: Wall Street Journal





PROGRESOS

BRASIL

# Abriéndose paso hacia un trabajo

EN UNA CALETA NO MUY LEJANA DE Río de Janeiro, un grupo de adolescentes en traje de baño aprende a cultivar mejillones.

En la misma ciudad, el proyecto "Surfavela" enseña a los jóvenes a reacondicionar tablas de surf usadas, que después son vendidas en la cercana playa de Ipanema.

En Porto Alegre, capital del estado de Río Grande do Sul, un grupo de jóvenes aprende técnicas de mantenimiento y reparación de computadoras.

Muchos de estos estudiantes nunca terminaron la escuela secundaria y todos ellos vienen de barriadas. Eso normalmente los descalificaría para participar en típicos programas vocacionales o de capacitación laboral, pero no en Capacitação Solidária. Creado en 1996, este innovador programa busca reclutar a jóvenes de 14 a 21 años de edad que probablemente carecen de los recursos o de la preparación para recibir capacitación laboral más formal. Hasta ahora más de 15.000 jóvenes adultos, más de la mitad de ellos mujeres, han recibido instrucción en más de un centenar de cursos profesionales que abarcan oficios tan variados como jardinería, fabricación de tablas de surf, producción de videos y artes gráficas. Con 5,15 millones de dólares de una entidad afiliada al

BID y otros 10 millones en financiamiento directo del BID, Capacitação Solidária entrenará a otros 18.000 jóvenes y fortalecerá la capacidad institucional de unas 500 organizaciones privadas de capacitación (OPCs) que participan en sus operaciones.

Capacitação Solidária no se encarga directamente de la capacitación, sino que convoca a las OPCs a competir por contratos para dictar cursos. En su mayoría son organizaciones no gubernamentales, sindicatos, asociaciones comunitarias y pequeñas empresas que tienen un sólido historial de brindar capacitación a jóvenes urbanos y de lazos con el sector privado. Algunas OPCs preparan a los estudiantes para trabajar como fotógrafos, electricistas, asistentes dentales, mecánicos, operadores de equipos pesados, costureras, panaderos, peluqueros, entre muchos otros oficios.

Además de ofrecer servicios de colocación, el programa Capacitação Solidária alienta explícitamente a sus beneficiarios a terminar su educación formal. Su programa de estudio comprende el aprendizaje teórico, al cual dedica un tercio de las horas de enseñanza. Los dos tercios restantes se destinan a la instrucción técnica y a preparación humana y social, con sesiones sobre autoestima, liderazgo y trabajo de equipo, ética laboral, solución de conflictos y comunicación. Durante los cursos, los alumnos reciben un estipendio mensual equivalente a poco menos de la mitad de un salario mínimo, unos 40 dólares.

Muchos de los participantes ven en sus nuevos oficios más que el potencial de ganarse un ingreso. En un video de Capacitação Solidária sobre participantes en el ciclo 1997, una joven que estaba aprendiendo costura en Porto Alegre dijo: "este curso me ayudará a ir a la universidad. Podré coser parte del día y estudiar de noche".

Otros aprecian la posibilidad de ampliar sus horizontes. "Uno tiene oportunidad de conocer profesionales que trabajan en la especialidad y eso puede ayudar a conseguir un empleo", dijo una joven en un curso de mantenimiento de computadoras en Río de Janeiro.

PROGRESOS

BRASIL-BOLIVIA

# Brasil recibe gas boliviano

EL PRESIDENTE BRASILEÑO, Fernando Henrique Cardoso, y su colega boliviano, Hugo Banzer, inauguraron en febrero un gasoducto de 3.146 kilómetros de extensión entre sus países, haciendo realidad un proyecto que tomó 25 años de negociaciones y planificación.

El gasoducto, construido a un costo de 1.700 millones de dólares y financiado parcialmente con un préstamo de 240 millones de dólares del BID, ayudará a satisfacer las crecientes necesidades energéticas de Brasil hasta bien avanzado el próximo milenio. Transportará hasta 30 millones de metros cúbicos de gas diarios a centros industriales y residenciales.

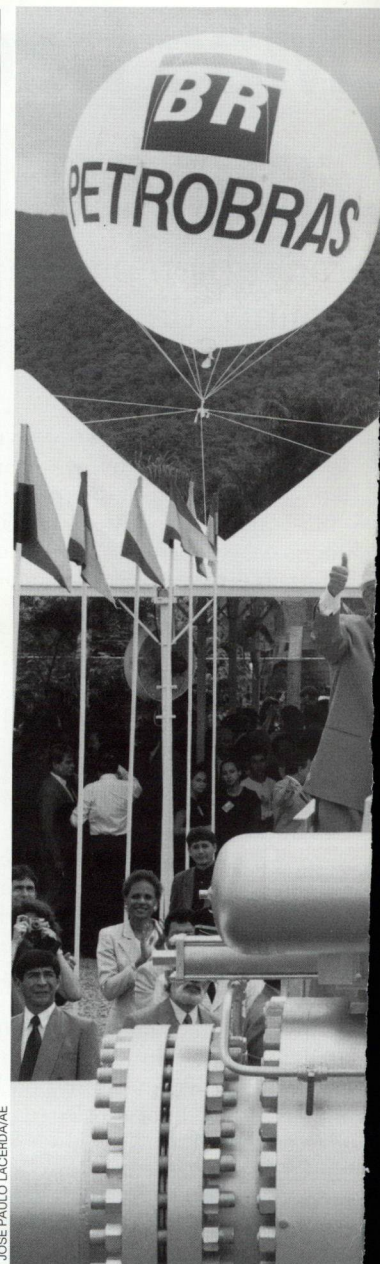
El gasoducto, uno de los proyectos de ingeniería civil más grandes emprendidos en América Latina, está todavía en construcción. Ya está en operaciones el ramal norte, de 1.966 kilómetros, que va desde los yacimientos de gas del centro de Bolivia hasta la localidad brasileña de Campiñas. El ramal sur, de 1.180 kilómetros, llevará gas desde Campiñas a Porto Alegre y quedaría completado en octubre. El gasoducto tendrá puntos intermedios de distribución en São Paulo, Curitiba y Florianópolis.

Se calcula que Bolivia recau-

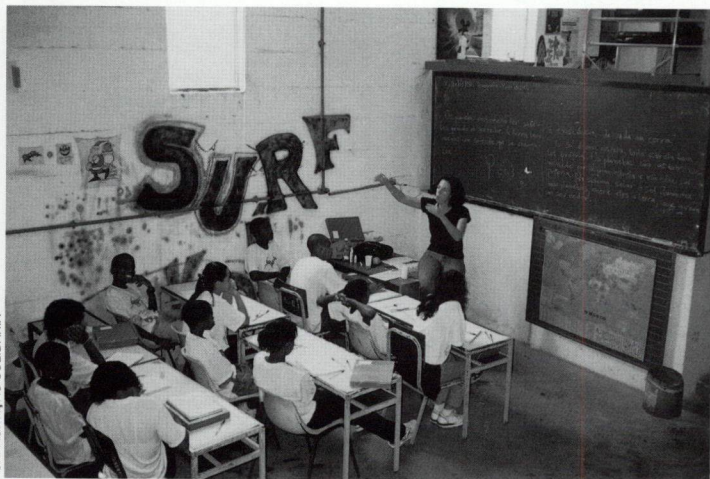
dará unos 1.600 millones de dólares por sus ventas de gas a Brasil en los próximos 20 años. Esos fondos permitirán financiar programas sociales y hacer otras inversiones públicas, contribuyendo además a equilibrar el comercio entre Bolivia y Brasil.

Cuando el gasoducto esté terminado, se habrán utilizado 540.000 toneladas de caños de 16 y 32 pulgadas, enterrados a un metro de profundidad.

El proyecto permitirá a Brasil adelantar su estrategia de diversificación de fuentes energéticas para incluir el más limpio de los hidrocarburos, ayudando a satisfacer las necesidades de expansión de sus industrias.



JOSE PAULO LACERDA/PAE



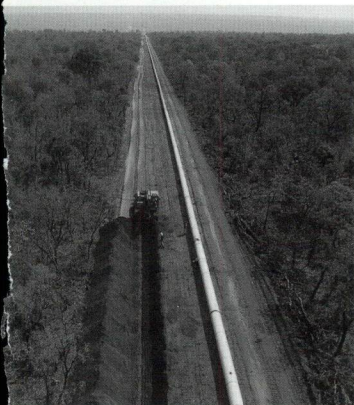
CAPACITACAO SOLIDARIA

Aprendiendo para abrir las puertas del mercado de trabajo.





**¡ÉXITO! Los presidentes Fernando Henrique Cardoso y Hugo Banzer (arriba) inauguran el gasoducto de 3.146 kilómetros que llevará gas de Bolivia a Brasil (abajo).**



## NUEVOS PROYECTOS

### BID da ayuda ante el "Y2K"

TRAS ALERTAR SOBRE UNA "EMERGENCIA tecnológica" que podrían sufrir las computadoras en América Latina y el Caribe al inicio del año 2000, el BID abrió una línea de crédito de 200 millones de dólares para ayudar a la región a capear este desafío.

En un comunicado difundido en mayo, el Banco subrayó que muchos países de la región están atrasados en la reprogramación de sus sistemas informáticos o en la adquisición de nuevos sistemas capaces de absorber la perturbación que la llegada del 1 de enero del 2000 causará en sistemas diseñados para determinar la fecha en base a los últimos dos dígitos de cada año (ver "El desafío informático del 2000", en BIDamérica de noviembre/diciembre de 1998).

La línea de crédito permitirá un rápido desembolso de fondos para países que están preparando planes de contingencia ante las fallas que podrían sufrir sus sistemas a partir del primer día del próximo año. Los créditos podrán ser usados también para financiar la capacitación de personal en la preparación e implementación de mejoras en sistemas informáticos, la gestión y recuperación de crisis, la puesta a punto y adquisición de nuevos programas, equipos y asesoría hasta el año 2000.

El llamado "problema Y2K" podría afectar casi todos los aspectos de la vida cotidiana, desde las principales formas de transporte a la producción y distribución de electricidad, el servicio de agua corriente y de eliminación de residuos, hospitales, fábricas, instituciones financieras y de seguros y servicios públicos como la recaudación de impuestos o la policía.

El año pasado el BID participó en una serie de seminarios sobre la inminente emergencia. Además, el Banco ha cooperado con países de la región para evaluar la capacidad de sus organismos para hacer frente al Y2K y estimar las necesidades financieras que genera este problema.



**Honduras: reparando daños.**

## CREDITOS RECIENTES

### Brasil

Un crédito de emergencia de 2.200 millones de dólares del BID para apoyar los esfuerzos del gobierno por preservar los niveles del gasto social durante el ajuste económico. Los fondos contribuirán a mantener la estabilidad macroeconómica, fortaleciendo así la confianza de los mercados de capital en el país.

Un préstamo de emergencia de 1.200 millones de dólares al Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social para ofrecer financiamiento a mediano y largo plazo a pequeñas y medianas empresas.

### Chile

Un préstamo del BID de 240 millones de dólares para fortalecer la disponibilidad de crédito a mediano y largo plazo para pequeñas y medianas empresas.

### El Salvador

Un préstamo de 3,8 millones de dólares del BID y una contribución de 3 millones del Fondo Multilateral de Inversiones (Fomin) para fortalecer organismos de supervisión financiera.

### Honduras

Una donación de 1 millón de dólares del Fondo para Operaciones Especiales (FOE) para fortalecer la capacidad de planeamiento para la reconstrucción tras el huracán Mitch.

### Nicaragua

Un préstamo de 2,1 millones de dólares del FOE para contribuir a desarrollar políticas sociales que sean compatibles con la política económica, con especial énfasis en la reducción de pobreza.

### Paraguay

Una donación de 1,2 millones de dólares del Fomin a la Unión Industrial Paraguaya para promover vínculos entre pequeñas y grandes empresas y el uso de tecnologías limpias.

Una donación de 500.000 dólares del FOE para fortalecer y mejorar el proceso legislativo y las comunicaciones entre el Congreso y el Poder Ejecutivo.

### República Dominicana

Un préstamo de 21,5 millones de dólares del BID para fortalecer la capacidad del gobierno para responder a desafíos de política social y macroeconómica, reforma institucional y mejoramiento de los recursos humanos.

### Regional

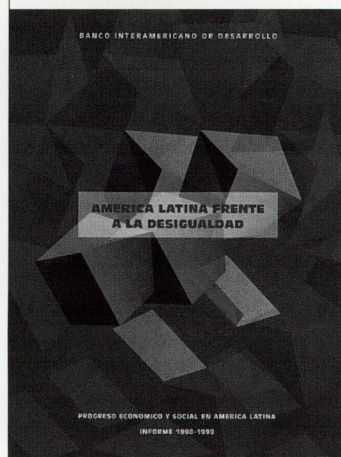
Un aporte de 200.000 dólares del BID y una donación de 175.000 dólares del Fondo Noruego para Desarrollo de la Microempresa para ayudar a mejorar las normas prudenciales, las regulaciones y las prácticas de supervisión para instituciones microfinancieras.

## NECESITA DETALLES?

Para leer en el Internet **comunicados de prensa** sobre proyectos aprobados recientemente: [www.iadb.org/exr/prensa/comunica.htm](http://www.iadb.org/exr/prensa/comunica.htm). Para ver **documentación de proyectos**: [www.iadb.org/exr/español/proyectos/proyectos.htm](http://www.iadb.org/exr/español/proyectos/proyectos.htm). IDB Projects, un listado mensual de proyectos y de oportunidades de abastecimiento, también está en el Internet bajo "Business Opportunities". Para pedir un ejemplar impreso, llamar al (202) 623-1397 o fax x1403. El Centro de Información Pública puede brindar **información adicional** llamando al (202) 623-2096 o e-mail: [PIC@iadb.org](mailto:PIC@iadb.org).



## América Latina Frente a la Desigualdad



*"Podría ser uno de los informes más influyentes sobre América Latina en muchos años".*

**Moisés Naím, Editor,**  
revista *Foreign Policy*

*"Este análisis a fondo revela los problemas más serios que aguardan a la región en el siglo XXI y muestra lo que debe hacerse para corregirlos".*

**César Gaviria,**  
Secretario General de la OEA

*"Su amplia documentación ... bucea profundamente en las causas y las posibles soluciones".*

**Rüdiger Dornbusch,**  
Massachusetts Institute  
of Technology

La edición de este año del Informe Progreso Económico y Social de América Latina, producido por el BID, investiga las raíces de la desigualdad económica en la región. El trabajo destaca la existencia de una inusual ventana de oportunidad demográfica para reducir esa brecha social, pero los países deben actuar ya para aprovecharla.

Para solicitar el informe, consulte por correo a la Librería del BID E0105, 1300 New York Ave, NW, Washington, D.C. 20577, EE.UU., por teléfono al (202) 623-1753, por fax al (202) 623-1709, o por correo electrónico a [idsb-books@iadb.org](mailto:idsb-books@iadb.org).

## Apoyo al liderazgo femenino

EL PROGRAMA DE APOYO AL LIDERAZGO y la Representación de la Mujer (Prolid), una iniciativa del BID para ayudar a la mujer a avanzar a posiciones de dirigencia en la región, otorgó en abril 40 donaciones a organizaciones que persiguen ese fin.

Los aportes de entre 5.000 y 100.000 dólares fueron otorgados principalmente a organizaciones no gubernamentales de América Latina y el Caribe que trabajan por promover la participación cívica de la mujer y su presencia en posiciones de liderazgo en el gobierno, el sector privado, los medios de difusión y las organizaciones comunitarias.

Un total de 326 propuestas fueron presentadas por entidades aspirantes. Las examinaron funcionarios de Prolid en Washington, con ayuda de consultores externos con experiencia en países de la región. "Dada la demanda insatisfecha en esta área, era importante darle a cada propuesta la atención debida y una verdadera oportunidad de ser elegida", comentó la directora de Prolid, Ana María Brasileiro.

La lista de finalistas fue presentada al Consejo de Prolid, un comité compuesto por mujeres de reconocidos logros en el sector privado, la política y el desarrollo internacional. El consejo recomendó financiar 56 de las mejores propuestas, pero el presupuesto de Prolid solo permitió concretar 40 aportes.

Para obtener más información sobre las propuestas ganadoras, vea la página [www.iadb.org/sds/prolead](http://www.iadb.org/sds/prolead).

## BID, OEA contra la corrupción

EL BID Y LA ORGANIZACIÓN DE LOS Estados Americanos (OEA) firmaron un acuerdo para promover la ratificación e implementación de la Convención Interamericana contra la Corrupción.

Cada organización contribuirá 105.000 dólares al proyecto,

que contempla la realización de seminarios en la región para reafirmar la importancia de ratificar e implementar la Convención, firmada en 1996.

Los signatarios se comprometieron a tomar medidas contra la corrupción, incluyendo la extradición y limitaciones al secreto bancario. Asimismo se comprometieron a castigar los sobornos transnacionales.

De los 34 países firmantes de la convención solamente 11 la han ratificado.

## Acuerdo para preservar sitios históricos

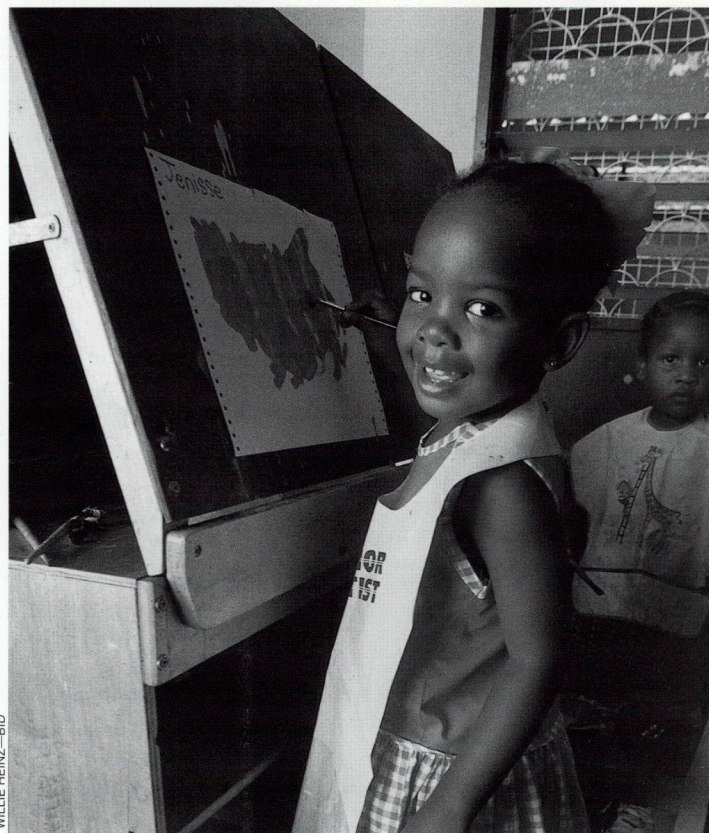
LA MINISTRA DE CULTURA Y COMUNICACIÓN de Francia, Catherine Trautmann, y el presidente del BID, Enrique V. Iglesias, firmaron el 10 de marzo en París un acuerdo de cooperación para la restau-

ración y revitalización de sitios históricos y áreas urbanas adyacentes en América Latina y el Caribe.

Según lo acordado, Francia brindará apoyo técnico a proyectos del BID orientados a ayudar a países de la región a formular y planear políticas para el mantenimiento de sitios históricos y la protección de monumentos, espacios públicos y el medio ambiente; como también para la rehabilitación de viviendas próximas a esos sitios.

## MERCADOS DE CAPITAL

EL BID LANZO SU TERCERA EMISIÓN de bonos globales en 1999, por valor de 1.000 millones de dólares. Lehman Brothers y Morgan Stanley Dean Witter colideraron la colocación del bono a 10 años, que pagará un cupón de 5,625 por ciento. La emisión vence el 16 de abril del 2009 y fue ofrecida a 99,022 por ciento.



**PINTANDO UN BUEN FUTURO:** No sólo arte, sino juegos, cuentos y hasta visitas semanales a una piscina disfrutaban los 50 niños de este jardín de infantes en Puerto España, la capital de Trinidad y Tobago. La escuela recibió apoyo a través de un préstamo del BID para proveer servicios a comunidades necesitadas. Grupos comunitarios ayudaron a formular los proyectos.





Monseñor Emiliani habla en una reunión del comité asesor del Programa de Desarrollo Sostenible del Darién en Washington.

# Un obispo con los zapatos enlodados

Por PAUL CONSTANCE

**M**UCHA GENTE DE SU DIOCESIS CONOCE a monseñor Rómulo Emiliani como el obispo con los zapatos embarrados.

El lodo forma parte de la vida de las personas que viven a la vera del camino de tierra que une al Darién, la provincia más sureña de Panamá, con el resto del país. Durante la temporada de lluvias, el camino se transforma en un lodazal capaz de vencer al vehículo más fornido.

Sin embargo, ni los darienitas dejan de sorprenderse cuando ven al máximo representante de la Iglesia Católica en su provincia, metido hasta las rodillas en el barro, cambiando un neumático del automóvil que él mismo conduce.

Desde que fue nombrado obispo de Darién en 1988, monseñor Emiliani ha recorrido este camino un sinnúmero de veces. Así se ha ganado una reputación de hombre sencillo que resuelve las cosas con sus propias manos.

Cuando llegó a Darién halló una región que no sentía que era parte de Panamá. Los problemas eran muchos: extrema pobreza, desnutrición, escuelas que apenas funcionaban, tala descontrolada de la selva, delito, servicios e infraestructura lamentablemente deficientes y un sólo camino intransitable du-

rante buena parte del año.

Monseñor Emiliani, una figura reconocida en círculos políticos y sociales de Panamá antes de llegar a Darién, lanzó una vigorosa campaña para destacar las necesidades de su nueva congregación en la escena nacional. Organizó demostraciones en una plaza cercana al palacio presidencial en Ciudad de Panamá para pedir ayuda del gobierno. Las acompañó con fervorosas exhortaciones en cientos de entrevistas difundidas por radio y televisión e impresas en diarios. Bombardeó con pedidos de ayuda a fundaciones y organizaciones de caridad en todo el mundo. Apeló personalmente a las familias más ricas e influyentes de Panamá.

**Astuto recaudador.** “Es un devoto de la causa de los más desamparados”, dice Rogelio Novey, director ejecutivo alterno por Panamá y Venezuela en el BID. “Pero es también muy sutil cuando se trata de recaudar fondos y movilizar a la sociedad civil para responder y contribuir”.

Es imposible visitar Darién ahora sin notar la evidencia de los esfuerzos de Emiliani. “En 1990 solía llevarme dos días hacer el viaje hasta Metetí”, señala Rosario Aguilar, amiga y colaboradora del prelado, refiriéndose a la ciudad más grande de la provincia. “Ahora, gracias a la difusión que consiguió el obispo sobre el problema, el gobierno

mantiene el camino bastante bien y puedo hacer la travesía en cuatro horas”.

Aguilar es la directora ejecutiva de la Fundación Pro-Niños del Darién, creada por Emiliani en 1990 para enfrentar la desnutrición crónica que observó entre los escolares de la provincia. Con donaciones del sector privado, la fundación distribuye almuerzos a unos 7.000 alumnos y ofrece programas de salud, nutrición y extensión rural.

Emiliani fundó asimismo una cooperativa de agricultores para mejorar las técnicas de cultivo y promover la reforestación, un hogar para ancianos, un ministerio religioso para las prisiones y “Cristo Sana”, una organización de médicos voluntarios que visitan las zonas más remotas del Darién.

Pero tal vez la señal más evidente de su influencia es la que se escucha en las radios a transistores de prácticamente todos los hogares del Darién. La primera estación de radio de la provincia, creada también gracias a los esfuerzos de Emiliani, ofrece una popular mezcla de programación cristiana, noticias y mensajes personales, y es el principal medio de comunicación para sus apartadas comunidades.

Por ello, era de esperarse que Emiliani fuese uno de los arquitectos del Programa de Desarrollo Sostenible del Darién, financiado por el BID y lanzado en febrero en Metetí (ver nota en la página 2). Como miembro del comité asesor del programa, Emiliani contribuyó desde el comienzo a formular prioridades. Pero aún más importante, señala Novey, ha sido el papel que jugó el obispo como mediador entre los numerosos y a menudo contrapuestos grupos de interés del Darién. “Fue crucial para asegurar que nadie quedase excluido del proyecto”, explica Novey.





DAVID MANGURIAN—BID

**FACHADA:** Con los últimos retoques a sus ventanas, el elegante hotel Majestic del centro histórico de Quito, ahora usado como edificio de oficinas, está casi listo para volver a recibir huéspedes, en el marco de un proyecto que financia el BID.

Inter-American Development Bank  
1300 New York Ave., N.W.  
Washington, D.C. 20577